



# SECURITY COUNCIL OFFICIAL RECORDS

**1115**NINETEENTH YEAR  
*th MEETING: 12 MAY 1964**ème SÉANCE: 12 MAI 1964**DIX-NEUVIÈME ANNÉE*

## CONSEIL DE SÉCURITÉ DOCUMENTS OFFICIELS

NEW YORK

### TABLE OF CONTENTS

	Page
Provisional agenda (S/Agenda/1115) . . . . .	1
Adoption of the agenda . . . . .	1
The India-Pakistan question:	
Letter dated 16 January 1964 from the Minister of External Affairs of Pakistan addressed to the President of the Security Council (S/5517);	1
Letter dated 24 January 1964 from the Permanent Representative of India addressed to the President of the Security Council (S/5522) .	1

### TABLE DES MATIÈRES

Ordre du jour provisoire (S/Agenda/1115) . . . . .	1
Adoption de l'ordre du jour . . . . .	1
Question Inde-Pakistan:	
Lettre, en date du 16 janvier 1964, adressée au Président du Conseil de sécurité par le Ministre des affaires extérieures du Pakistan (S/5517);	1
Lettre, en date du 24 janvier 1964, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant permanent de l'Inde (S/5522) .	1

#### NOTE

Relevant documents of the Security Council are published in quarterly supplements to the Official Records.

*Symbols of United Nations documents are composed of capital letters combined with figures. Mention of such a symbol indicates a reference to a United Nations document.*

\*  
\* \* \*

Les documents pertinents du Conseil de sécurité sont publiés dans des suppléments trimestriels aux *Documents officiels*.

*Les cotes des documents de l'Organisation des Nations Unies se composent de lettres majuscules et de chiffres. La simple mention d'une cote dans un texte signifie qu'il s'agit d'un document de l'Organisation.*

**ELEVEN HUNDRED AND FIFTEENTH MEETING**  
**Held in New York, on Tuesday, 12 May 1964, at 3 p.m.**

**MILLE CENT QUINZIÈME SÉANCE**

**Tenue à New York, le mardi 12 mai 1964, à 15 heures.**

**President:** Mr. Roger SEYDOUX (France).

**Present:** The representatives of the following States: Bolivia, Brazil, China, Czechoslovakia, France, Ivory Coast, Morocco, Norway, Union of Soviet Socialist Republics, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America.

**Provisional agenda (S/Agenda/1115)**

1. Adoption of the agenda.
2. The India-Pakistan question:  
Letter dated 16 January 1964 from the Minister of External Affairs of Pakistan addressed to the President of the Security Council (S/5517);  
Letter dated 24 January 1964 from the Permanent Representative of India address to the President of the Security Council (S/5522).

**Adoption of the agenda**

*The agenda was adopted.*

**The India-Pakistan question**

Letter dated 16 January 1964 from the Minister of External Affairs of Pakistan addressed to the President of the Security Council (S/5517);  
Letter dated 24 January 1964 from the Permanent Representative of India addressed to the President of the Security Council (S/5522)

1. The PRESIDENT (translated from French): In accordance with the decisions previously adopted by the Council, I shall invite the representatives of India and Pakistan to participate in the discussion.

*At the invitation of the President, Mr. M. C. Chagla (India) and Mr. Z. A. Bhutto (Pakistan) took places at the Council table.*

2. The PRESIDENT (translated from French): The Council will now continue the discussion of the question before it. The first speaker on my list is the representative of India, and I give him the floor.

3. Mr. CHAGLA (India): When I joined the Bar and started practising more than forty years ago, I was given one important piece of advice. That if I had a bad case I should abuse my opponent as virulently as possible. I do not know what other qualifications of an advocate the Foreign Minister of Pakistan possesses, but he has certainly taken this particular advice to heart and has perfected it by practice. Half the speech of the representative of Pakistan was devoted to invective and abuse. I shall ignore it. More than a quarter of the speech was devoted to asking rhetorical questions, which the Pakistan Foreign

**Président:** M. Roger SEYDOUX (France).

**Présents:** Les représentants des Etats suivants: Bolivie, Brésil, Chine, Côte-d'Ivoire, Etats-Unis d'Amérique, France, Maroc, Norvège, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Tchécoslovaquie et Union des Républiques socialistes soviétiques.

**Ordre du jour provisoire (S/Agenda/1115)**

1. Adoption de l'ordre du jour.
2. Question Indo-Pakistan:  
Lettre, en date du 16 janvier 1964, adressée au Président du Conseil de sécurité par le Ministre des affaires extérieures du Pakistan (S/5517);  
Lettre, en date du 24 janvier 1964, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant permanent de l'Inde (S/5522).

**Adoption de l'ordre du jour**

*L'ordre du jour est adopté.*

**Question Indo-Pakistan**

Lettre, en date du 16 janvier 1964, adressée au Président du Conseil de sécurité par le Ministre des affaires extérieures du Pakistan (S/5517);  
Lettre, en date du 24 janvier 1964, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant permanent de l'Inde (S/5522)

1. Le PRESIDENT: Conformément aux décisions antérieurement adoptées par le Conseil, je vais inviter les représentants de l'Inde et du Pakistan à participer à la discussion.

*Sur l'invitation du Président, M. M. C. Chagla (Inde) et M. Z. A. Bhutto (Pakistan) prennent place à la table du Conseil.*

2. Le PRESIDENT: Le Conseil va maintenant continuer la discussion de la question dont il est saisi. Le premier orateur inscrit sur ma liste est le représentant de l'Inde, à qui je donne la parole.

3. M. CHAGLA (Inde) [traduit de l'anglais]: Lors de mes débuts au barreau, il y a plus de 40 ans, on me donna un important conseil: si j'étais amené à défendre une mauvaise cause, je devrais user d'insultes aussi virulentes que possible contre mon adversaire. Je ne sais quelles sont les autres qualités d'avocat du Ministre des affaires extérieures du Pakistan, mais il a certainement eu à cœur de suivre ce conseil et, par la pratique, il a atteint la perfection dans l'emploi de cette méthode. La moitié de la déclaration du représentant du Pakistan a consisté en invectives et en insultes. Je les ignorerais.

Minister answered himself to his own complete satisfaction. Therefore, there is very little of substance in the speech which I have to answer. I shall try to avoid repeating what I have said in my earlier statements before the Council. I reiterate and stand by every statement I have made on behalf of my Government in my earlier statements in the course of this debate.

4. I feel more and more that these debates on Kashmir are only exercises in futility. They lead nowhere and come to no conclusions. We have taken the stand from the very start that this meeting was both unnecessary and extremely untimely. When the two Ministers for Home Affairs of India and Pakistan are busy carrying on talks for the restoration of communal harmony, I have no doubt that the debate here, far from helping them, will only make their task more difficult and aggravate the situation prevailing in the two countries. Let me repeat that the Kashmir question, as indeed all the other outstanding differences between the two countries, can only be solved by bilateral talks between us and by the creation of an atmosphere conducive to such a settlement. The representative of Pakistan has made a charge that it is we who have made it impossible to create such an atmosphere. Facts speak differently. Our President made an appeal to the President of Pakistan and our Prime Minister from his sick bed made a similar appeal. Both the appeals were turned down with scant courtesy and even the talks now going on between the two Home Ministers were at the initiative of our Prime Minister.

5. The representative of Pakistan insisted on coming to this Council on flimsy charges to reopen the Kashmir question and, even after full and complete statements made by both sides, insisted on resuming the debate which is now going on. Lest memories be short, let me remind the members of the Council that it was our Prime Minister who appealed to President Ayub to issue a "no war" declaration, which would emphasize the peaceful intentions of both the countries. The offer was rejected.

6. The Pakistan representative has made an appeal to my people to transform the climate of our two countries. I have no doubt in my own mind that the peoples of Pakistan and India have no quarrels and they want to live in peace and amity. After all only seventeen years ago the people of Pakistan were also the people of India. Ethnically and culturally they are the same. Millions in my country speak the languages which are the official languages of Pakistan. The history of Pakistan does not commence from 1947. It goes back thousands of years as does the history of India. The people of Pakistan have as much right as the people of India to take pride in the great civilization that India has developed. The Taj Mahal, Kutab Minar, Fatehpur Sikri, Ellora and Ajanta are the great monuments of India's greatness to which people of Pakistan can equally lay claim. When Mr. Habibullah, Home Minister of Pakistan, came to India, he often talked of the old days when he had fought under Mahatma Gandhi and Khan Abdul Ghaffar Khan, another

Un bon quart a été consacré à poser des questions de rhétorique auxquelles le Ministre des affaires extérieures du Pakistan a répondu lui-même à sa parfaite satisfaction. La partie du discours qui touche au fond de la question et qui appelle une réponse de ma part est donc bien réduite. J'essaierai de ne pas répéter ce que j'ai dit dans mes précédentes déclarations devant le Conseil. Je maintiens et réaffirme toutes les déclarations que j'ai faites au nom de mon gouvernement dans mes précédentes interventions au cours de ce débat.

4. Je suis de plus en plus persuadé que ces débats sur le Cachemire ne sont que vains discours. Ils ne mènent à rien et n'aboutissent à aucune conclusion. Dès le début, nous avons émis l'avis que cette réunion était inutile et extrêmement inopportune. Au moment où le Ministre de l'intérieur de l'Inde et le Ministre de l'intérieur du Pakistan sont en train de poursuivre des pourparlers visant au rétablissement de l'harmonie entre les deux pays, je suis certain que le présent débat, loin de les aider, ne fera que rendre leur tâche plus difficile et qu'aggraver la situation actuelle. Je me permettrai de répéter que la question du Cachemire, comme d'ailleurs toutes les autres divergences qui subsistent entre les deux pays, ne peut être résolue que par des pourparlers bilatéraux entre nous et dans un climat favorable à un règlement. Le représentant du Pakistan a rejeté sur nous la responsabilité d'avoir rendu impossible la création d'un tel climat. Les faits parlent autrement. Notre président a adressé un appel au Président du Pakistan et notre premier ministre, de son lit de malade, a fait de même. Les deux appels ont été rejetés assez peu courtoisement. D'autre part, c'est sur l'initiative de notre premier ministre qu'ont été entrepris les pourparlers qui se poursuivent actuellement entre les deux Ministres de l'intérieur.

5. Le représentant du Pakistan a tenu à venir porter devant le Conseil des accusations sans consistance afin de rouvrir le débat sur la question du Cachemire ; et, même après que les deux parties eurent fait des exposés très complets, il a réclamé la reprise du présent débat. Pour le cas où l'on aurait oublié, je me permettrai de rappeler aux membres du Conseil que c'est le Premier Ministre de l'Inde qui a demandé au président Ayub de faire de part et d'autre une déclaration de renonciation à la guerre, ce qui aurait fait ressortir les intentions pacifiques des deux pays. L'offre a été rejetée.

6. Le représentant du Pakistan a lancé un appel à mon peuple pour modifier le climat des rapports entre nos deux pays. Je suis intimement persuadé que les peuples du Pakistan et de l'Inde n'ont pas de motifs de discorde et qu'ils veulent vivre dans la paix et l'amitié. Après tout, il y a seulement 17 ans le peuple du Pakistan était aussi celui de l'Inde. Du point de vue ethnique et du point de vue culturel, les deux peuples n'en font qu'un. Dans mon pays, des millions d'hommes parlent les langues qui sont les langues officielles du Pakistan. L'histoire du Pakistan ne commence pas en 1947. Elle remonte, tout comme l'histoire de l'Inde, à des milliers d'années. Le peuple du Pakistan a le droit, autant que le peuple de l'Inde, de s'enorgueillir de la grande civilisation qui s'est épanouie en Inde. Le Taj Mahal, Kutab Minar, Fatehpur Sikri, Ellora et Ajanta sont de magnifiques monuments de la grandeur de l'Inde, que le peuple du Pakistan peut aussi bien revendiquer. Lorsque M. Habibullah, ministre de l'intérieur du

great fighter for independence in the old days. The trouble with the Foreign Minister of Pakistan is that he is too young either to have participated in the struggle for freedom or even to remember it.

7. It will be noticed that in the long statement that the representative of Pakistan made he has perfunctorily and summarily dealt with the central issue which I had raised in my statement, namely the aggression of Pakistan which continues till today. Am I right in assuming that Pakistan has no answer to the charge? It is futile for the representative of Pakistan to talk of the principles of the Charter and of a scrupulous discharge of international commitments when his country has flagrantly violated the Charter and has perpetrated aggression upon another country in which she persists till today.

8. It is equally obvious that Pakistan has failed to discharge her international commitments by not complying with the directives given by this Council to Pakistan to withdraw her troops from two-fifths of Kashmir which she, even today, illegally occupies. Pakistan has failed to realize that the significance of her treaty with China, by which she gave 2,000 square miles of Kashmir, is not its territorial aspect nor the arithmetical calculation by which we are told that Pakistan made a net gain, but the fact that Pakistan has no common frontier with China and in negotiating with her she was negotiating with regard to a territory to which internationally she has no claim and which is a part of India. In claiming an accretion of 750 square miles to Pakistan territory, Pakistan stands self-condemned of aggression, because in no view of the case is this territory part of Pakistan. I would like to know how Kashmir can express her self-determination when part of it has been given away to China. It is not correct to say that the treaty is provisional. As far as Pakistan is concerned, she is bound because the Treaty provides that if Kashmir comes to Pakistan, Pakistan is committed to the agreement which she has made with China.

9. The argument I advanced with regard to China's aggression against India is not irrelevant to the Kashmir issue as suggested by the representative of Pakistan. On the contrary, it is its most important aspect. It is no use saying that a look at the map of India discloses that there are other routes through which China can march into India. The patent fact remains that China attacked India through Ladakh, that she can do so again if she was so minded and that China today is in unlawful possession of a large part of Indian territory which can only be recovered if Kashmir remains a part of India and provides facilities for resistance to Chinese aggression.

10. It is ridiculous to suggest that this is a colonial or imperial argument and that we are subordinating the rights of the Kashmiri people to the needs of our defence. Through the centuries Kashmir has always been a part of India. The United Kingdom ruled both British India and the princely States, although with varying degrees of authority. Therefore, when India

Pakistan, est venu en Inde, il a souvent parlé des jours d'autrefois, quand il militait sous l'égide du mahatma Gandhi et du khan Abdul Ghaffar Khan, cet autre grand champion de l'indépendance avant 1947. Le malheur est qu' le Ministre des affaires extérieures du Pakistan est trop jeune pour avoir participé à la lutte pour la liberté ou même pour en avoir gardé le souvenir.

7. Il faut remarquer que, dans sa longue intervention, le représentant du Pakistan n'a fait qu'éffleurer la question essentielle que j'avais soulevée dans ma déclaration, celle de l'agression que le Pakistan a commise et qui n'a pas encore cessé à ce jour. Ai-je raison de prétendre que le Pakistan n'a rien à répondre à cette accusation? Il est vain pour le représentant du Pakistan de rappeler les principes de la Charte et du respect scrupuleux des engagements internationaux, quand son pays a ouvertement violé la Charte et commis contre un autre pays une agression qui se perpétue encore aujourd'hui.

8. Il est tout aussi évident que le Pakistan a manqué à ses engagements internationaux en ne se conformant pas aux directives que le Conseil lui a données en lui enjoignant de retirer ses troupes des deux cinquièmes du Cachemire qu'il occupe toujours illégalement aujourd'hui. Le Pakistan ne se rend pas compte que l'importance de son traité avec la Chine, par lequel il a cédé 2 000 milles carrés du territoire du Cachemire, réside moins dans l'aspect purement territorial ou le calcul arithmétique qui, nous dit-on, montre un gain net de territoire pour le Pakistan, que dans le fait que ce pays n'a pas de frontière commune avec la Chine et que les négociations avec la Chine ont porté sur un territoire sur lequel le Pakistan n'a aucun droit du point de vue international et qui fait partie de l'Inde. En prétendant à un accroissement de 750 milles carrés de son territoire, le Pakistan se reconnaît lui-même coupable d'agression, car, de quelque manière qu'on prenne la chose, ce territoire ne fait pas partie du Pakistan. Je voudrais bien savoir comment le Cachemire pourrait exercer l'autodétermination, alors qu'une partie de son territoire a été donnée à la Chine. Il n'est pas exact de prétendre que le Traité est provisoire. En ce qui le concerne, le Pakistan est lié parce que le Traité stipule que si le Cachemire revient au Pakistan, ce dernier sera tenu par l'accord qu'il a conclu avec la Chine.

9. L'argument que j'ai avancé concernant l'agression de la Chine contre l'Inde n'est pas sans rapport avec la question du Cachemire, comme le représentant du Pakistan l'a donné à entendre. Il est au contraire son aspect le plus important. Il ne sert à rien de dire qu'un regard sur la carte de l'Inde révèle qu'il existe d'autres routes d'invasion de la Chine à l'Inde. Il n'en reste pas moins que la Chine a attaqué l'Inde par Ladakh, qu'elle peut recommencer si elle en a envie et qu'elle possède illégalement aujourd'hui une grande partie de territoire indien qui ne peut être reconquis que si le Cachemire reste partie de l'Inde et procure des moyens de résister à l'agression chinoise.

10. Il est ridicule de suggérer que cet argument est teinté de colonialisme ou d'imperialisme et que nous subordonnons les droits du peuple du Cachemire aux impératifs de notre défense. Le Cachemire fait partie de l'Inde depuis des siècles. Le Royaume-Uni a gouverné ensemble l'Inde britannique et les Etats princiers, bien qu'avec des degrés d'autorité divers.

speaks of Kashmir being vital to her defence, she is not referring to a foreign country or trying to subject people of a different race or nationality in order to subserve her own requirements. In 1947 the only question that arose was whether Kashmir should accede to India or to Pakistan. There was no question of either India or Pakistan acquiring a colony. It is an insult to the people of Kashmir even to suggest that her relationship to India is that of a colonial people to an imperial Power. Kashmir decided legally and constitutionally to accede to India rather than to Pakistan. That was the end of the controversy. The controversy now is whether a part of India could be permitted to secede from her. It is in this connexion that the argument I advanced about the importance of Kashmir to India assumes significance. Let me point out that President Ayub Khan himself has spoken of Kashmir being vital to Pakistan's defence. In saying this is President Ayub looking upon Kashmir as a colony or her people as belonging to a different race?

11. The Pakistan representative has insinuated that I have made an attack on Islam and the principles of Islam and that we in India resent the fact that the people of Pakistan practise that religion. This insinuation is totally baseless. In my own country, 50 million people practise Islam freely and without any opposition. I am conscious of the great principles for which that religion stands: social equality, human dignity, tolerance and the value that every individual soul has in the eye of God. Our objection is not to the fact that the people of Pakistan are Muslims. Our objection is that the policy of the Government of Pakistan is entirely un-Islamic. There are many Muslim countries in the world which have non-Muslims living in them. The non-Muslims look upon themselves as citizens with loyalty to that country just as much as the Muslims do. There is complete communal harmony in those countries and the non-Muslim religions are respected and receive complete toleration. Pakistan of late has been sending many delegations to different countries in the world. It would be worth while to send a delegation to these Muslim countries to find out how the principles of Islam are applied in the governance of these countries. Hatred of India, persecution of her minorities, the perpetual cry of a holy war against my country, are not precepts which Islam proclaims. It is not I, but Sheikh Abdullah, who stated, as I pointed out on the last occasion, that the Pakistanis claiming to be the protectors of Islam had killed and looted, desecrated the Koran and converted mosques into brothels.

12. The representative of Pakistan has charged India with pursuing a Machiavellian policy in adhering to the principles of non-alignment. India was perhaps the first important country which declared its faith in non-alignment. Non-alignment means refusal to enter into military pacts or alliances or to belong to any power bloc. It also means maintaining friendly relations with all countries. You will remember that Mr. John Foster Dulles, the Secretary of State of the United States, once called non-alignment an immoral policy. In our adherence to that principle, we withstood without flinching many violent attacks from the Western Powers, and today these very Powers realize that non-alignment is the only correct policy for the newly

Par conséquent, lorsque l'Inde affirme que le Cachemire est essentiel à sa défense, elle ne parle pas d'un pays étranger, elle n'essaie pas de soumettre un peuple de race différente ou de nationalité différente afin de servir ses desseins. En 1947, la seule question qui se posait était de savoir si le Cachemire irait à l'Inde ou au Pakistan. Il n'était pas question pour l'Inde ou pour le Pakistan d'accéder à une colonie. C'est faire insulte au peuple du Cachemire que de suggérer seulement que ses rapports avec l'Inde seraient ceux d'un peuple colonial avec une puissance impériale. Le Cachemire a décidé légalement et constitutionnellement de se rattacher à l'Inde et non au Pakistan. Cela mettait fin à la controverse. Il s'agit maintenant de savoir si une partie de l'Inde pourrait être autorisée à se séparer d'elle. C'est dans ce contexte que l'argument que j'ai avancé concernant l'importance du Cachemire pour l'Inde prend toute son importance. Je me permettrai de faire remarquer que le président Ayoub Khan lui-même a déclaré que le Cachemire était essentiel à la défense du Pakistan. Ce disant, considère-t-il le Cachemire comme une colonie et son peuple comme appartenant à une race différente?

11. Le représentant du Pakistan a insinué que j'ai attaqué l'islam et les principes de l'islam, et que les Indiens sont irrités par le fait que les Pakistanais pratiquent cette religion. Cette insinuation est absolument sans fondement. Dans mon pays, 50 millions d'habitants pratiquent cette religion librement et sans aucune opposition. Je connais les grands principes de l'islam: égalité sociale, dignité de l'homme, tolérance, valeur de chaque âme aux yeux de Dieu. Nous ne trouvons rien à redire au fait que les Pakistanais sont musulmans, mais nous reprochons à la politique du Gouvernement pakistanais d'être absolument anti-islamique. Dans le monde, nombreux sont les pays musulmans qui ont des minorités non musulmanes. Les non-musulmans se considèrent comme d'aussi fidèles citoyens de ces pays que les musulmans. Il existe dans ces pays une harmonie complète et les religions non musulmanes y sont respectées et bénéficient d'une tolérance totale. Le Pakistan a envoyé dernièrement de nombreuses missions dans différents pays du monde. Il ferait bien d'envoyer une mission dans ces pays musulmans pour voir comment le peuple y est gouverné dans le respect des principes de l'islam. La haine de l'Inde, la persécution de ses minorités, l'appel continu à la guerre sainte contre mon pays, ce ne sont pas là des préceptes qu'enseigne l'islam. Ce n'est pas moi, mais le cheikh Abdullah, qui a déclaré, comme je l'ai souligné récemment, que les Pakistanais qui se proclament les protecteurs de l'islam ont tué et pillé, profané le Coran et transformé les mosquées en maisons mal famées.

12. Le représentant du Pakistan a accusé l'Inde de poursuivre une politique machiavélique en adhérant aux principes du non-alignement. L'Inde a peut-être été le premier pays important qui ait déclaré avoir foi en le non-alignement. Pratiquer une politique de non-alignement, c'est refuser de conclure des pactes ou alliances militaires ou d'appartenir à aucun bloc de puissances. C'est également maintenir des relations amicales avec tous les pays. Vous vous souviendrez que M. John Foster Dulles, secrétaire d'Etat des Etats-Unis, a qualifié jadis d'immorale la politique de non-alignement. En restant fidèles à ce principe, nous avons résisté sans broncher à de nombreuses et violentes attaques des puissances occidentales.

emerging countries to adopt. The United States played an important part in making Laos non-aligned. France, with a sense of Gallic logic and realism, has now come to the conclusion that the only way to have peace in South East Asia is to remove it from the ambit of the cold war.

13. What has happened is that China, with which we were on friendly terms, suddenly and treacherously attacked us. Did we give up our policy of non-alignment? We certainly did not. It is to the credit of the Western Powers that they gave us military assistance because they realized that our cause was just and we were victims of a naked aggression. In obtaining this assistance from them, we entered into no military pact with them. But we did not receive assistance merely from the Western Powers. The USSR, making it clear that the border dispute between India and China should have been settled by peaceful means, and not by war—which China had unjustifiably waged against India—also gave us assistance. It was only Pakistan, our dear neighbour, which not only did not come to our assistance but did its utmost to prevent the Western Powers from coming to our rescue. It did more. It carried on a violent propaganda in the chancelleries of the world against India and justified the Chinese attack on our country.

14. The representative of Pakistan has made a slanderous attack on the Colombo Powers. He has suggested that, while we are maintaining a warlike attitude against China, we are simultaneously carrying on negotiations for a peaceful settlement by proxy—I am using his expression—through the Colombo Powers. This suggests that the Colombo Powers are our agents and our tools. The Colombo Powers—the United Arab Republic, Ceylon, Burma, Cambodia, Ghana and Indonesia—are important, respected and independent countries. They, on their own initiative, intervened and wanted to bring about a peaceful settlement between India and China. For that purpose they put forward certain proposals. India accepted them without qualification or reservation. China refused to do so, and it is because of this that China and India have not been able to come to the negotiating table in order to settle their dispute.

15. The Foreign Minister of Pakistan has charged India with a policy which is intended to annihilate or expel the 50 million Muslims living in India, and for this purpose he has quoted extensively from a speech of Mr. Frank Anthony and a statement of Mr. Jayaprakash Narayan. We do not deny the disgraceful incidents which took place in India, in which atrocities were committed against the Muslim minorities, but let me set the record straight on this point.

16. In the first place, these atrocities were localized and were largely the result of the fact that the feelings of the majority community were inflamed by the refugees coming over from East Pakistan with harrowing tales of what they and their families had suffered.

et voilà qu'aujourd'hui ces mêmes puissances se rendent compte que la politique de non-alignement est la seule que les nouveaux pays indépendants doivent adopter. Les Etats-Unis ont joué un rôle important dans le non-alignement du Laos. La France, avec son sens de la logique et son réalisme, a fini par estimer que la seule façon de faire régner la paix en Asie du Sud-Est est de la soustraire à l'influence de la guerre froide.

13. Ce qui est arrivé, c'est que la Chine, avec qui nous avions des rapports amicaux, nous a tout à coup perfidement attaqués. Avons-nous pour cela abandonné notre politique de non-alignement? Certainement pas. C'est à l'honneur des puissances occidentales de nous avoir accordé une aide militaire, car elles avaient compris que notre cause était juste et que nous étions victimes d'une agression pure et simple. Bien que nous ayons obtenu d'elles cette aide, nous n'avons pas conclu de pacte militaire avec elles. Les puissances occidentales n'ont pas été les seules à nous aider. L'URSS, pour qui il était manifeste que le différend de frontière entre l'Inde et la Chine aurait dû être réglé par des moyens pacifiques sans recours à cette guerre que la Chine avait engagée contre l'Inde sans aucune justification, nous a donné elle aussi une aide. Quant au Pakistan, notre cher voisin, non seulement il n'est pas venu à notre aide, mais il a fait tout son possible pour empêcher les puissances occidentales de venir à notre secours. Il a fait plus encore. Il s'est livré dans les chancelleries du monde entier à une violente propagande contre l'Inde et a déclaré juste l'attaque de la Chine contre notre pays.

14. Le représentant du Pakistan a attaqué calomnieusement les puissances du Pacte de Colombo. Selon lui, tout en continuant d'avoir envers la Chine une attitude belliqueuse, nous procéderions à des négociations en vue d'un règlement pacifique par l'entremise — je me sers de sa propre expression — des puissances du Pacte de Colombo. Cela laisse entendre que les puissances du Pacte de Colombo sont nos agents et nos instruments. Les puissances de Colombo, la République arabe unie, Ceylan, la Birmanie, le Cambodge, le Ghana et l'Indonésie, sont des pays importants, respectés et indépendants. De leur propre initiative, ils sont intervenus et ont cherché à amener un règlement pacifique entre l'Inde et la Chine. A cette fin, ils ont fait certaines propositions. L'Inde les a acceptées sans restrictions ni réserves. La Chine les a refusées et c'est pourquoi la Chine et l'Inde n'ont pu s'asseoir ensemble à la table de négociation pour y régler leur différend.

15. Le Ministre des affaires étrangères du Pakistan a accusé l'Inde de pratiquer une politique tendant à anéantir ou à expulser les 50 millions de musulmans qui vivent en Inde; à l'appui, il a fait de longues citations d'un discours de M. Frank Anthony et d'une déclaration de M. Jayaprakash Narayan. Nous ne nions pas qu'il se soit produit en Inde des incidents regrettables, que des atrocités aient été commises contre les minorités musulmanes, mais permettez-moi de faire une mise au point.

16. En premier lieu, il convient de dire que ces atrocités ont été localisées et motivées en grande partie par le fait que la majorité indienne était révoltée par les récits déchirants des souffrances endurées par les réfugiés venant du Pakistan oriental et par leurs familles.

17. In the second place, communal disturbances in these parts were put down with a heavy hand both by the State authorities and by the firm intervention of the Government of India.

18. In the third place, we have emphatically denounced these atrocities and expressed our shame that such things should happen in a secular country like India. The religious apartheid of which Pakistan is guilty consists of treating Muslims as a separate—and privileged—class from others. Pakistan's origin is indeed traceable to religious apartheid, the manifestation of which is a two-nation theory—that is, that Muslims and others are separate nations, a theory we entirely reject and repudiate. The same concept governs Pakistan's internal policy today.

19. The 50 million Muslims of India have not appointed the Pakistan Foreign Minister as their representative or advocate to plead their cause here. On the contrary, they have denounced Pakistan's stand here, have expressed complete confidence in the Government of India, have emphasized the importance to secularism of Kashmir's remaining an integral part of India and their complete faith in the Government's safeguarding their religion and their rights as citizens. The Pakistan representative will perhaps be interested to learn that even the Muslim League, which was the most communal organization in India and which was really responsible for partition, has supported India's stand on Kashmir.

20. In the fourth place, I should like to emphasize one important aspect of the communal policy in my country and Pakistan. The position would be made clear if I drew an analogy between the United States of America and South Africa. We all know that there is racial discrimination in the United States, but we also know that the official policy of the Government of the United States is against such a policy and the American administration is doing its best to remove this blot from the record it has established through its Constitution and the principles of its revolution of equality before the law and respect for human dignity. On the other hand, the official policy of South Africa is to support and strengthen racial apartheid. We have communal troubles and disturbances in our country, but our official policy, which we pursue with unflinching tenacity, is secularism and communal harmony. Pakistan's official policy, on the other hand, as witnessed by statements made by its responsible leaders and its press, to which I made reference in my previous statements, is open hostility to the minorities residing within its territories.

21. With regard to the Anglo-Indian community and what Mr. Anthony said, I have before me a large number of statements made by Anglo-Indians and Anglo-Indian associations totally repudiating the stand taken by him.

22. The Foreign Minister of Pakistan has stated that we are responsible for the large migration of minorities from East Pakistan into India. In a dispatch that appeared in The New York Times on 10 May 1964

17. En second lieu, les troubles dans les communautés de ces régions ont été réprimés sévèrement par les autorités de l'Etat et par la ferme intervention du Gouvernement indien.

18. En troisième lieu, nous avons dénoncé énergiquement ces atrocités et exprimé notre honte que de pareilles actions puissent se produire dans un pays laïque tel que l'Inde. L'apartheid religieuse dont le Pakistan se rend coupable consiste à traiter les musulmans comme une classe distincte et privilégiée. Il est vrai que la création du Pakistan a son origine dans l'apartheid religieuse, qui s'est manifestée par la théorie des deux nations, à savoir que les musulmans et les autres sont des nations distinctes, théorie que nous désavouons et rejetons entièrement. C'est cette même idée qui régit actuellement la politique intérieure du Pakistan.

19. Les 50 millions de musulmans de l'Inde n'ont pas chargé le Ministre des affaires extérieures du Pakistan de les représenter ni de plaider leur cause ici. Au contraire, ils ont dénoncé la position prise par le Pakistan au Conseil de sécurité, ils ont exprimé leur entière confiance dans le Gouvernement indien, ils ont insisté sur le fait qu'il importe que le Cachemire reste partie intégrante de l'Inde dans la laïcité et ils ont souligné la confiance totale qu'ils accordent au gouvernement pour la sauvegarde de leur religion et de leurs droits de citoyens. Le représentant du Pakistan sera peut-être intéressé d'apprendre que la Ligue arabe elle-même, qui a été l'organisation communautaire la plus active en Inde et qui est d'ailleurs responsable du partage, a appuyé la position de l'Inde dans la question du Cachemire.

20. En quatrième lieu, je voudrais souligner un certain aspect important de la politique de mon pays et du Pakistan en ce qui concerne les communautés. La situation ressortira clairement si je fais un parallèle entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Afrique du Sud. Nous savons tous que la discrimination raciale existe aux Etats-Unis, mais nous savons aussi que la politique officielle du Gouvernement des Etats-Unis s'oppose à ce système et que le Gouvernement américain fait de son mieux pour effacer cette tâche qui vient ternir ce que le pays a fait en appliquant sa constitution et les principes de sa révolution, principes d'égalité devant la loi et de respect de la dignité de l'homme. La politique officielle de l'Afrique du Sud, au contraire, est fondée sur le maintien et le renforcement de l'apartheid raciale. Dans notre pays, nous avons des troubles et des incidents entre les communautés, mais notre politique officielle, que nous poursuivons avec ténacité et sans défaillance, tend à la laïcité et à l'harmonie entre les communautés. La politique officielle du Pakistan, au contraire, comme en témoignent les déclarations de ses dirigeants responsables et de sa presse que j'ai citées dans mes interventions précédentes, est celle d'une hostilité ouverte contre les minorités qui résident sur ses territoires.

21. En ce qui concerne la communauté anglo-indienne et les propos tenus par M. Anthony, j'ai devant moi de très nombreuses déclarations faites par des anglo-indiens et des associations anglo-indiennes qui désavouent entièrement la position qu'il a prise.

22. Le Ministre des affaires extérieures du Pakistan a déclaré que nous sommes responsables de l'importante émigration de minorités du Pakistan oriental vers l'Inde. Dans une dépêche de Calcutta

from Calcutta, the figure given of the refugees that have crossed over into India so far is 312,000 and about 10,000 had got through on 6 May 1944 in the largest wave so far. It is ridiculous to suggest that we are turning these refugees to our country. Does this Council realize what these figures mean in terms of human suffering and misery? These peoples are leaving their homes and hearths and leaving a country in which their forefathers lived for centuries in order to go out to a foreign land, to an uncertain future. We do not want these refugees. We realize that their proper place is in Pakistan. We also realize that their advent will disrupt our economy. But what are we to do? Compassion demands that we should not refuse shelter to people who are fleeing from persecution and a sense of insecurity.

23. I am not going into the figures of the Indian Muslims who might have left India. I dare say when communal trouble took place in India some Muslims must have left because of fear and a sense of insecurity. But the unchallenged fact remains that after communal harmony was restored in India and the troubles put down, there has been no movement of Muslims from India into Pakistan. The movement is all the other way, and this is borne out not merely by Indian but by impartial foreign testimony. With regard to the figures given by the representative of Pakistan of Muslims who left India in the course of two years, these are not Indian nationals. After due legal process they have been found to be not the nationals of India but the nationals of Pakistan who have infiltrated into our country. They have been evicted and in doing so we have exercised the right of sovereignty that every country possesses of sending out of its country infiltrators who do not acquire citizenship of the country, and even here the numbers cited by the Foreign Minister of Pakistan are grossly exaggerated.

24. The representative of Pakistan has given a lame explanation about its attitude towards the African-Asian countries and colonialism. It is completely false to say that we have done any business with South Africa. In the document dated 5 March 1964,<sup>1/</sup> referred to by the Foreign Minister of Pakistan, there are figures given of exports by India to South Africa. The fact of the matter is that products of Indian origin might have gone to South Africa from third countries. I repeat that there is and has been no trade between India and South Africa. We were the first to cut off diplomatic and commercial relations with that country. Suez was a turning point in the history of colonialism. Pakistan's representative did not say a word about the role played by his country on that question, nor has he said anything about Pakistan's continuing relations with Portugal. I sympathize with the Foreign Minister of Pakistan. It is so difficult to be at the same time anti-colonial and a distinguished member of SEATO and CENTO.

25. The representative of Pakistan has expressed indignation at my comparing Pakistan to a burglar who

parue dans le New York Times le 10 mai 1964, il est indiqué que le nombre des réfugiés qui sont passés en Inde à ce jour s'élève à 312 000, dont 10 000 dans la seule journée du 6 mai 1964, chiffre le plus élevé jamais enregistré. Il est absurde de prétendre que nous attirons ces réfugiés chez nous. Le Conseil se rend-il compte de ce que représentent ces chiffres en souffrances et en misères humaines? Ces gens abandonnent leurs maisons et leurs foyers, quittent le pays où leurs ancêtres ont vécu pendant des siècles pour aller en terre étrangère vers un avenir incertain. Nous ne désirons pas ces réfugiés. Nous savons que leur place est au Pakistan. Nous savons aussi que leur arrivée va perturber notre économie. Mais que devons-nous faire? La pitié exige que nous ne refions pas un refuge à ceux qui fuient la persécution et l'insécurité.

23. Je ne vais pas examiner les chiffres des musulmans indiens qui auraient quitté l'Inde. Je crois que lors des troubles qui ont eu lieu en Inde entre les communautés quelques musulmans ont sans doute quitté le pays dans un sentiment de crainte et d'insécurité. Mais il est indiscutable qu'une fois l'harmonie rétablie entre les communautés et les troubles réprimés il n'y a pas eu d'émigration de musulmans de l'Inde vers le Pakistan. L'émigration se produit dans l'autre sens, ce qui est confirmé non seulement par le témoignage des Indiens, mais aussi par des témoignages d'étrangers impartiaux. En ce qui concerne les chiffres donnés par le représentant du Pakistan concernant les musulmans qui ont quitté l'Inde depuis deux ans, il ne s'agit pas de ressortissants indiens. Il a été constaté par les autorités judiciaires qu'ils n'étaient pas des ressortissants indiens, mais des ressortissants pakistanais qui s'étaient infiltrés dans notre pays. Ils ont été expulsés et, ce faisant, nous avons exercé le droit de souveraineté que tout pays possède de se débarrasser des personnes qui y ont pénétré et n'ont pas acquis la nationalité du pays. D'ailleurs, même dans ce cas, les chiffres cités par le Ministre des affaires extérieures du Pakistan sont très exagérés.

24. Le représentant du Pakistan a donné une explication boîteuse de l'attitude de son pays à l'égard des pays d'Afrique et d'Asie et du colonialisme. Il est complètement faux de dire que nous avons fait des affaires avec l'Afrique du Sud. Dans le document en date du 5 mars 1964<sup>1/</sup>, que le Ministre des affaires étrangères du Pakistan a cité, figurent des chiffres d'exportation de l'Inde vers l'Afrique du Sud. Ce qui s'est passé, c'est que des produits d'origine indienne sont sans doute arrivés en Afrique du Sud par le canal de pays tiers. Je réaffirme qu'il n'y a pas et qu'il n'y a pas eu de commerce entre l'Inde et l'Afrique du Sud. Nous avons été les premiers à rompre les relations diplomatiques et commerciales avec ce pays. Suez a marqué un tournant dans l'histoire du colonialisme. Le représentant du Pakistan n'a pas dit un mot du rôle joué par son pays en cette circonstance, non plus que des relations que son pays entretient toujours avec le Portugal. Je compatis aux difficultés du Ministre des affaires extérieures du Pakistan. Il est bien difficile d'être en même temps un anticolonialiste et un membre distingué de l'OTASE et de l'OTCEN.

25. Le représentant du Pakistan a manifesté son indignation quand j'ai comparé le Pakistan à un voleur

<sup>1/</sup> A/AC.115/L.55, mimeographed only.

<sup>1/</sup> A/AC.115/L.55, mimeographié.

has entered the property of another person, squat in the ante-room and challenges the rightful owner to prove his title, and with a great show of injured innocence the representative has attempted to make the point that we are not dealing with the law of real property and that Kashmir is not a piece of property which has got to be disposed of in that way. But what about the two-fifths of Kashmir that is in the possession of Pakistan? Is it part of Pakistan property? Or does Pakistan just hold on to it, as the imperial Powers of old did with territories they seized in war, as a part of their booty?

26. Let me refer to two points in brief. One is about Nagaland. The representative of Pakistan should have told the members of the Security Council that we have conferred upon Nagaland the status of a Constituent State of the Indian Union, and the people of Nagaland have accepted this status and have held free elections recently to establish a State Legislature in that part of the country. The other point is with regard to what happened at Djakarta. Pakistan opposed the invitation to the USSR to the African-Asian Conference on the ground that it was not an Asian power and compared it to Albania. It forgot that two-thirds of the USSR is in Asia and that 40 per cent of the people of the USSR live on the Asian Continent.

27. The Foreign Minister of Pakistan has again raised the question of Sheikh Abdullah being called before the Security Council. I have already pointed out in my last statement how untenable his contention is. Sheikh Abdullah occupies no official position in Kashmir, and it would be a most dangerous precedent for this Council to lay down that any citizen in a country who holds a dissident opinion or belongs to an opposition party should have the right of audience here. In Kashmir itself there are various parties. If Sheikh Abdullah is to be called, then representatives of all these parties should also be called. And why not the representatives of 50 million Muslims in India who have a vital stake in the future of Kashmir? The representative of Pakistan says that the whole of Kashmir is behind Sheikh Abdullah. Where does he get this fact? Is this his inference from the demonstrations held in favour of Sheikh Abdullah? Has he obtained the figures of the number of people who took part in these demonstrations? Is he satisfied that the only demonstrations that take place in Kashmir are in favour of Sheikh Abdullah? I have just received a telegram from Delhi which is very pertinent:

"High tributes were paid to the leader of the Indian delegation, Mr. Chagla, for his able handling of the Kashmir case in the Security Council at public rallies held in all the three districts of Kashmir on 10 May".

reports the Press Trust of India from Srinagar. I am very grateful for this tribute to me. I am sorry I have to read it out. I should be a little more modest, but I am reading out the telegram as I have received it.

28. Addressing a rally at Dyalgam in Anantnag district, this is again in the valley of Kashmir, Syed Hussain, a member of the Legislative Council of

qui est entré dans la propriété d'autrui, s'est installé dans l'antichambre et défie le propriétaire légitime de prouver ses titres de propriété et, avec de grandes protestations d'innocence offensée, le représentant du Pakistan a essayé de faire valoir qu'il ne s'agit pas de droit de propriété et que le Cachemire n'est pas un bien dont le sort doit être réglé de cette façon. Mais qu'en est-il alors de ces deux cinquièmes du territoire du Cachemire que le Pakistan occupe? Est-ce propriété pakistanaise? Ou bien le Pakistan le détient-il comme les puissances impériales de jadis s'appropriaient les territoires qu'elles gagnaient à la guerre comme une partie de leur butin?

26. Je me permettrai de parler rapidement de deux autres points. Il s'agit en premier lieu du Nagaland. Le représentant du Pakistan aurait dû dire aux membres du Conseil de sécurité que nous avons conféré au Nagaland le statut d'Etat membre de l'Union indienne et que le peuple du Nagaland a accepté ce statut et a procédé récemment à des élections libres pour constituer une assemblée législative de l'Etat du Nagaland. Le second point concerne ce qui s'est passé à Djakarta. Le Pakistan s'est opposé à ce que l'URSS soit invitée à la Conférence afro-asiatique sous le prétexte que ce n'est pas une puissance asiatique et il l'a comparée à l'Albanie. C'était oublier que les deux tiers du territoire de l'URSS sont en Asie et que 40 p. 100 du peuple de l'URSS vit sur le continent asiatique.

27. Le Ministre des affaires étrangères du Pakistan a soulevé de nouveau la question d'une invitation à adresser au cheik Abdullah à se présenter devant le Conseil de sécurité. J'ai déjà souligné dans ma dernière intervention le caractère insoutenable de cette prétention. Le cheik Abdullah n'occupe pas de position officielle au Cachemire et le Conseil crèverait un précédent très dangereux s'il décidait que n'importe quel citoyen ayant des opinions dissidentes ou appartenant à un parti d'opposition devrait avoir le droit de se faire entendre ici. Au Cachemire même, il y a plusieurs partis. Si l'on invitait le cheik Abdullah, il faudrait inviter aussi les représentants de tous ces partis. Et pourquoi n'inviterions-nous pas les représentants des 50 millions de musulmans de l'Inde pour qui l'avenir du Cachemire est une question capitale? Le représentant du Pakistan déclare que tout le Cachemire est derrière le cheik Abdullah. Où a-t-il pris ce renseignement? Est-ce d'après les manifestations qui se sont déroulées en faveur du cheik Abdullah? Connaît-il le nombre des personnes qui ont pris part à ces manifestations? Est-il certain que les seules manifestations qui ont lieu au Cachemire sont en faveur du cheik Abdullah? Je viens juste de recevoir de Delhi un télégramme qui a exactement trait à la question:

"Il a été rendu un vif hommage au chef de la délégation de l'Inde, M. Chagla, qui s'est occupé avec compétence de l'affaire du Cachemire devant le Conseil de sécurité, au cours de manifestations publiques qui ont eu lieu dans les trois districts du Cachemire le 10 mai".

rapporte le Press Trust of India de Srinagar. Je suis très reconnaissant de l'hommage qui m'est rendu et je suis désolé d'avoir eu à vous en donner lecture, car je devrais manifester un peu plus de modestie, mais je n'ai fait que lire ce texte tel que je l'ai reçu.

28. Prenant la parole au cours d'une manifestation à Dyalgam dans le district d'Anantnag — c'est-à-dire dans la Vallée de Cachemire — Syed Hussain, membre

Kashmir and Mufti Mohammed Syeed, another member of the Assembly, said Chagla had very ably advocated "our case against Pakistan's aggression. Chagla has voiced the feelings of the people of the entire country, especially the Kashmiris".

29. Ghulam Mohammed Lasjan, a former member of the Legislature Assembly and Abdul Rehman Rahat, Vice-President of the District National Conference, Srinagar, addressing another public rally at Mharmar, south of Srinagar, said that the people of the State were determined to march forward on the path of progress as an integral part of India. Any attempt to disturb the peace and stability in the State would be resisted.

30. Another rally was held at Vabura in the Baramulla district; this is very near Srinagar. Speakers at the rally supported new Government policies—that is, the Government of Mr. Sadiq—and pledged support to the Government of India and the State Government.

### 31. Patriot's correspondent adds from Srinagar:

"Rallies, mostly peasant gatherings, confirmed the fact that the health of Kashmir was sound despite the secessionists' cry to reopen the Kashmir issue and undo the settled condition in Kashmir.

"Inspiring to watch was a ten thousand-strong rally held at Manmar forty miles away from Srinagar in the Kangan valley, where nomadic Gujjars travelling from far-off distances assembled to reiterate their resolve to defend the integrity and to extend their support to the policies of the new Government."

So the demonstrations that are held in Kashmir, may I inform the Foreign Minister, are not all in support of Sheikh Abdullah; there are equally important demonstrations which are being held in support of the present Government of Kashmir headed by Mr. Sadiq, and also the party which wants Kashmir to remain an integral part of India.

### 32. Now, if I may continue with this quotation:

"Speakers at the rally included Bashir Ahmed, a popular Gujjar leader, Ghulam Mohammed Lasjan, a former member of The Legislative Assembly, and Abdul Rehman Rahat, veteran peasant leader from Badgan and Vice-President of the District National Conference, Srinagar.

"Thunderous cheers greeted Bashir Ahmed when he said that it was only because of India's generous help that Gujjars, ignored for centuries in the State, were advancing on a par with other sections of the society.

"If anything threatened this advance it was the continuing Pakistani aggression on the State's territory, and Chagla, by exposing Pakistani perfidy, had ably voiced Kashmir's sentiments.

"Both Lasjan and Abdul Rehman Rahat pinpointed the role of Western countries in keeping the so-called Kashmir issue alive. Rahat said that ever since Kashmir's freedom struggle started, imperialists had been particularly active to defeat its objectives. They had failed in the past and they would be defeated

du Conseil législatif du Cachemire, et le mufti Mohammed Syeed, également membre de l'Assemblée, ont déclaré que M. Chagla a défendu avec compétence "notre cause contre l'agression commise par le Pakistan. M. Chagla a exprimé les sentiments du peuple de tout le pays, en particulier des habitants du Cachemire".

29. Ghulam Mohammed Lasjan, ancien membre de l'Assemblée législative, et Abdul Rehman Rahat, vice-président de la Conférence nationale de district de Srinagar, prenant la parole lors d'une autre manifestation publique à Mharmar, au sud de Srinagar, ont dit que le peuple de l'Etat était décidé à aller de l'avant sur la voie du progrès en restant partie intégrante de l'Inde, et qu'il serait fait opposition à toute tentative visant à troubler la paix et à détruire la stabilité de l'Etat.

30. Une autre manifestation s'est déroulée à Vagura, dans le district de Baramulla, tout près de Srinagar. Les orateurs ont pris position pour la nouvelle politique du gouvernement — celui de M. Sadiq — et se sont engagés à soutenir le Gouvernement indien et le Gouvernement de l'Etat.

### 31. Le correspondant du Patriot ajoute de Srinagar:

"Des manifestations, surtout des rassemblements de paysans, ont confirmé la solidité du Cachemire en dépit de l'appel des sécessionnistes qui voudraient rouvrir la question du Cachemire et démolir la situation qui s'y est établie.

"Il était exaltant de voir une manifestation de 10 000 personnes à Manmar, à 40 milles de Srinagar dans la vallée du Kangan, où des Gujjars nomades venant de très loin s'étaient assemblés pour réaffirmer leur résolution de défendre l'intégrité du pays et d'apporter leur soutien aux politiques du nouveau gouvernement."

Ainsi, je me permets d'en faire part au Ministre des affaires extérieures du Pakistan, les manifestations qui ont lieu au Cachemire ne sont pas toutes en faveur du cheik Abdullah; d'autres manifestations également importantes se déroulent en faveur du Gouvernement actuel du Cachemire, dirigé par M. Sadiq, et aussi en faveur du parti qui veut que le Cachemire reste partie intégrante de l'Inde.

### 32. Je continue maintenant avec la citation suivante:

"Bashir Ahmed, dirigeant populaire des Gujjars, Ghulam Mohammed Lasjan, ancien membre de l'Assemblée législative, et Abdul Rehman Rahat, ancien chef paysan de Badgan et vice-président de la Conférence nationale de district de Srinagar, ont notamment pris la parole à la manifestation.

"Un tonnerre d'accalmations a salué Bashir Ahmed lorsqu'il a déclaré que seule l'aide généreuse de l'Inde avait permis aux Gujjars, négligés dans l'Etat depuis des siècles, de progresser de pair avec les autres secteurs de la société.

"L'agression pakistanaise qui n'a pas pris fin constitue la seule menace à ce progrès et M. Chagla, en dévoilant la perfidie du Pakistan, a exposé avec justesse les sentiments du Cachemire.

"Lasjan et Abdul Rehman Rahat ont souligné tous deux le rôle des pays occidentaux qui contribuent à perpétuer la prétendue question du Cachemire. Rahat a déclaré que depuis le début de la lutte du Cachemire pour la liberté, les impérialistes se sont employés beaucoup à faire obstacle

this time too because the entire country stood behind Kashmir, he said."

My Government, therefore, is emphatically opposed to an invitation being extended to Sheikh Abdullah to appear before this Council.

33. The Foreign Minister of Pakistan has referred to the gallant deeds of Muslims in East Pakistan in giving protection to members of the minority community. These gallant deeds are not confined to East Pakistan. Similar gallant deeds were performed by Hindus in West Bengal. All honour to those who risk their lives in protecting those belonging to other faiths. This emphasizes what I said earlier in my statement, that the peoples of the two countries have no quarrel, that they may be swayed by passions but at heart they want to be friendly and are not oblivious to the bonds that still bind them.

34. Let me, therefore, end on this note: that we treat the Kashmir problem as a human problem as much as a legal or political one. The question with which we should be concerned is what solution will lead to the peace and happiness of the people of Kashmir, and maintain inter-communal unity, not only in that part of India, but in the rest of the country I wish to state with all the confidence and emphasis I possess that any disturbance of the status of Kashmir, which has already been settled, will result in serious troubles, not only in Kashmir itself, but in the whole sub-continent of India.

35. If the Council is interested in the maintenance of peace and international relations, it should avoid any solution superimposed upon the two countries or intervention in any talks or discussions we might have with each other.

36. The Kashmir question will not be solved by interminable discussions and debates in the Council. It will be solved only when Pakistan realizes that Kashmir is not a political shuttlecock in the game of anti-Indian policies which she has for the time being adopted. The Kashmir question will be solved when Pakistan realizes that India wishes her well and has no designs on her independence and that, in the prosperity of the two countries, lies the prosperity of the whole sub-continent. In this prosperity the people of Kashmir must have a share as an integral part of India.

37. India has always stood, and stands, for a just solution, a peaceful solution, an early solution to the Kashmir question. It is Pakistan which has blocked the way to such a solution. There cannot be a just solution in international affairs if aggression is either condoned or rewarded. There can be no just solution of the Kashmir question if Pakistan does not vacate her aggression and while the Pakistan army still keeps two-fifths of the State of Jammu and Kashmir in her unlawful possession.

38. Mr. BENHIMA (Morocco) (translated from French): In considering the India-Pakistan question, there are many factors which might lead the Moroccan delegation to approach the debate today with some scepticism; never has any problem held the attention

à ses objectifs, mais qu'ils ont échoué jusqu'à maintenant et qu'ils échoueront cette fois encore parce que le pays tout entier est derrière le Cachemire."

Mon gouvernement est donc énergiquement opposé à toute invitation à adresser au cheik Abdullah à se présenter devant le Conseil de sécurité.

33. Le Ministre des affaires extérieures du Pakistan a parlé de l'attitude chevaleresque des musulmans du Pakistan oriental qui ont accordé protection à des membres de la communauté minoritaire. Cette attitude chevaleresque ne se rencontre pas qu'au Pakistan oriental. Les hindous du Bengale occidental ont eu la même attitude. C'est tout à l'honneur d'hommes qui risquent leur vie pour protéger ceux qui n'appartiennent pas à la même confession qu'eux. Voilà qui confirme ce que j'ai dit tout à l'heure que les peuples des deux pays n'ont pas de motif de querelle, qu'ils sont peut-être influencés par leurs passions, mais qu'au fond du cœur ils désirent l'amitié et n'oublient pas les liens qui les attachent encore.

34. Je terminerai donc en demandant que nous traitions le problème du Cachemire autant comme un problème humain que comme un problème juridique ou un problème politique. La question qui doit nous préoccuper est de trouver la solution qui donnera la paix et le bonheur au peuple du Cachemire et maintiendra l'unité entre les deux communautés non seulement dans cette partie de l'Inde, mais aussi dans le reste du pays. Je tiens à affirmer avec toute l'assurance et l'énergie dont je suis capable que toute altération du statut du Cachemire tel qu'il est maintenant établi provoquera des troubles sérieux non seulement au Cachemire lui-même, mais aussi dans toute la péninsule indienne.

35. Si le Conseil se soucie vraiment du maintien de la paix et des relations internationales, il faut qu'il se garde d'imposer une solution aux deux pays ou d'intervenir dans les pourparlers ou discussions que nous pourrions engager.

36. Des débats et des discussions interminables au Conseil ne résoudront pas la question du Cachemire. Elle ne sera résolue que lorsque le Pakistan comprendra que le Cachemire n'est pas un pion sur l'échiquier de la politique anti-indienne qu'il a adoptée pour l'heure. La question du Cachemire sera résolue quand le Pakistan comprendra que l'Inde désire son bien et n'a pas le moindre dessein d'atteindre à son indépendance, et que la prospérité de toute la péninsule indienne réside dans la prospérité de nos deux pays. Le peuple du Cachemire doit avoir sa part de cette prospérité en tant que partie intégrante de l'Inde.

37. L'Inde réclame, elle a toujours réclamé, une solution juste, une solution pacifique, une solution rapide de la question du Cachemire. C'est le Pakistan qui a empêché une telle solution. Dans les affaires internationales, il ne peut y avoir de solution juste si l'agression est pardonnée ou récompensée. Il ne peut y avoir de solution juste de la question du Cachemire si le Pakistan ne met pas fin à son agression et tant que son armée continue à occuper illégalement les deux cinquièmes de l'Etat de Jammu et Cachemire.

38. M. BENHIMA (Maroc): Dans l'examen de la question indo-pakistanaise, bien des éléments pourraient inciter la délégation marocaine à aborder le débat aujourd'hui avec un certain scepticisme. Jamais problème, en effet, n'a retenu aussi longtemps ni aussi

and interest of the Security Council for so long or so frequently. It may not be one of those anomalies of international life which were bequeathed to the United Nations at its birth, but it does constitute one of the most distinctive threads in the fabric of its history; it is still one of the Organization's main preoccupations, and having already taken on all the earmarks of a chronic crisis, it may well become—if it is not already so to some extent—the bitter proof of the limitations of the United Nations. Yet the permanent members of the Council and the representatives of more than thirty countries who have successively assumed the responsibilities of Council membership since 1948 have gone on steadily, exerting tremendous efforts and exhausting all the resources of their countries' political genius and of their personal talents and experience.

38. My delegation, in approaching this question for the second time in the Council, does so in the awareness that the delegations which preceded it are entitled to its compliments and its gratitude.

40. Solutions hitherto were sought and found in a judicious balance between historical, political and legal considerations. Principles genuinely based on the United Nations Charter provided the foundation for the spirit and the terms of the resolutions successively adopted on this question, and the acceptance and reaffirmation of these resolutions by both the interested parties constitutes an acknowledgment of the Council's fairness and objectivity. The reason why we—the third generation, as it were, of the Council since 1948—are now required once more to take up the question is not because of any shortcomings on the part of the Council but because, unfortunately, the principles established for its settlement could not be applied and the continuance of discord between the two parties prolonged the dispute and cast doubt upon the authority of the decisions already taken.

41. It goes without saying that Morocco would have been much happier not to have to deal with a conflict between two countries whose friendship and excellent relations with Morocco have constantly been in the forefront in its dealings with and interests in Asia.

42. Nor is this in any way arbitrary. The struggle of the Indian sub-continent was one of the movements which directly nourished the liberation movements, not only in North Africa, but wherever the drive for freedom was at that time still timid and hesitant. The radiance cast by a man like Gandhi had its reflection in the lives of many leaders and influenced the will of many peoples, who are indebted to him both for the virtues of struggle by pacific means and for strength of purpose in winning their freedom.

43. Together with Mr. Jawaharlal Nehru, however, one of Gandhi's intimates was Ali Jinnah, the founder of Pakistan, who although brought up in a different spiritual environment, trod the same heroic path in friendship and solidarity with the master of India and his best disciple.

44. To other liberation movements, this community of hope and action between the leading figures of the two main spiritual families of India was both a symbol and an example of what national unity should be, ir-

fréquemment l'attention et l'intérêt du Conseil de sécurité. S'il n'est pas l'une de ces anomalies de la vie internationale dont l'Organisation a hérité à sa naissance, il constitue cependant l'une des trames les plus apparentes de son histoire; il demeure encore l'une de ses préoccupations essentielles et, comme il a déjà revêtu tous les caractères d'une crise chronique, il risque de devenir, s'il ne l'est pas déjà dans une certaine mesure, la preuve douloureuse de ses limites. Pourtant, les membres permanents du Conseil, comme les représentants de plus de 30 pays qui se sont succédé dans les responsabilités au Conseil depuis 1948 ont déployé avec constance de remarquables efforts et éprouvé toutes les ressources du génie politique de leur pays, de leur valeur et de leur expérience personnelles.

39. Notre délégation, qui aborde l'examen de cette question pour la deuxième fois devant le Conseil, le fait avec la conscience que les délégations qui l'ont précédée ont droit à son hommage et à sa reconnaissance.

40. Les solutions qui avaient été dégagées ont été recherchées et trouvées dans un cadre d'équilibre entre les considérations historiques, politiques et juridiques. Des principes authentiquement inspirés de la Charte des Nations Unies ont servi de base à l'esprit et aux termes des résolutions qui ont été successivement prises à cet égard et dont l'acceptation et la réaffirmation par les deux parties intéressées constituent la reconnaissance de l'équité et de l'objectivité du Conseil. Si nous sommes contraints d'examiner cette question encore aujourd'hui et, en quelque sorte, comme une sorte de troisième génération au Conseil depuis 1948, ce n'est point parce que le Conseil a manqué de mérites, mais c'est, hélas, parce que les principes qui ont été dégagés pour sa solution n'ont pu être appliqués et que la persistance du désaccord entre les deux parties a fait prolonger le différend et remis en cause l'autorité des décisions déjà prises.

41. Il est certain que le Maroc aurait été bien plus heureux s'il n'avait pas à se pencher sur un conflit qui oppose l'un à l'autre deux pays dont l'amitié et l'excellence des rapports avec lui ont eu constamment la priorité de ses relations et de ses intérêts en Asie.

42. Cette priorité n'a d'ailleurs rien d'arbitraire. La lutte de la péninsule indienne a été un de ces mouvements qui ont directement alimenté les mouvements de libération non seulement en Afrique du Nord, mais dans l'ensemble du territoire où l'action libératrice était à l'époque encore timide et hésitante. Le rayonnement d'un homme comme Gandhi a eu une projection sur la vie de bien des leaders et la volonté de bien des peuples qui lui doivent à la fois les vertus de la lutte pacifique et la vigueur de la détermination dans la conquête de la liberté.

43. Mais en même temps que M. Jawaharlal Nehru, l'un des compagnons immédiats de Gandhi était Ali Jinnah, fondateur du Pakistan, qui, élevé dans une spiritualité différente, a fait cependant le même itinéraire héroïque dans l'amitié et la solidarité avec le maître de l'Inde et son meilleur disciple.

44. Cette communauté dans l'espérance et dans l'action entre les figures de proue des deux principales familles spirituelles de l'Inde était, pour les autres mouvements de libération, à la fois le symbole et

respective of dividing lines of ethnic or religious origin.

45. On the day when India and Pakistan became free, many leaders and militant youths in my own country suffered prison or exile, perhaps for the first time, because of their participation in demonstrations to which that great event had given rise in countries still seeking sources of inspiration for their future action.

46. That the subcontinent unfortunately paid the price of partition for its freedom was a cause of grief which, undoubtedly, all its children have not yet stifled. We also note that, unfortunately, they have not bound up the wound.

47. So many of the present friends of India and Pakistan were unable at the time either to take action to prevent the tragedy or to intervene in the years immediately following to correct the aberration or to limit its consequences.

48. The principles on which India based its internal structure and its external policy were to cast their aura over the world in the same way as the philosophy which underlay its struggle. Thus my country sought to strengthen its ties with India from the very first months of its independence, to stand with it internationally in support of the same policies, and to base its action on the same values—the defence of liberty, the right of peoples to self-determination, devotion to the United Nations, peaceful coexistence and international co-operation.

49. These principles have become a credo in the African-Asian family, and constant fidelity to them has become a criterion by which to judge the sincerity and independence of its members' policies.

50. We, like India, have built up our friendships, on our own continent and elsewhere, not on the basis of identity of political systems or adherence to one ideology, but on mutual respect and a common purpose underlying international action which at times is differently inspired. Together with India, we have defended our mutual friends at the cost of repeated misunderstandings and difficulties which, in some cases, have seriously affected our respective national interests.

51. In recalling these facts, my purpose is to reaffirm that friendship and co-operation with India remains a fundamental and unchanging part of our policy. The Government of India has received assurances of this on various occasions, and I wish to reaffirm it today to the delegation headed by the Minister of Education, as it was reiterated by His Majesty the King of Morocco and the members of his Government to the two delegations which recently paid visits of friendship to my country.

52. However, while we repeat this assurance because it is in keeping with our complete adherence to the series of intangible principles to which I referred a moment ago, it will scarcely come as a surprise to the Indian delegation when I state in this Council that we adhere with the same constancy and fervour to the principles of the Charter and, of course, to resolutions adopted by any United Nations organ with respect to

l'exemple de ce que devrait être l'unité nationale, quelles que soient les traces des démarcations qui ont des origines ethniques ou confessionnelles.

45. Le jour de la libération de l'Inde et du Pakistan, un grand nombre de dirigeants ou de jeunes militants de mon pays ont connu peut-être pour la première fois la prison ou l'exil en raison de leur participation à des manifestations auxquelles un tel événement avait donné lieu dans les pays qui tournaient encore les yeux vers des sources d'inspiration pour la poursuite de leur action.

46. Que la péninsule ait malheureusement payé sa liberté au prix de sa division, nous sommes sûrs que tous ses enfants n'ont pas encore étouffé cette douleur. Nous constatons également qu'ils n'ont pas malheureusement pansé la blessure.

47. Nombreux sont les amis actuels de l'Inde et du Pakistan qui ne pouvaient à l'époque ni agir pour éviter le drame, ni intervenir dans les premières années qui l'ont suivi pour en corriger l'aberration ou en limiter les conséquences.

48. Les principes sur lesquels l'Inde a fondé ses structures internes et sa politique internationale devaient avoir par le monde le même rayonnement que la philosophie qui a inspiré son combat. Et c'est ainsi que mon pays, dès les premiers mois de son indépendance, a tenu à resserrer ses liens avec l'Inde, à défendre avec elle la même politique sur le plan international et à nourrir son action des mêmes valeurs qui sont la défense de la liberté, le droit des peuples à disposer d'eux-mêmes, l'attachement aux Nations Unies, la coexistence pacifique et la coopération internationale.

49. Dans la famille afro-asiatique, ces principes sont devenus un credo, et la constance dans la fidélité à leur égard un critère pour juger de la sincérité et de l'indépendance de la politique de ses membres.

50. De même que l'Inde, nous avons édifié nos amitiés sur notre continent ou ailleurs non pas sur l'identité des systèmes politiques ou sur l'adhésion à une même idéologie, mais sur le respect mutuel et sur des actions, sur le plan international, parfois d'inspiration différente mais ayant un même but final. Nous avions, avec l'Inde, défendu les mêmes amis au prix de bien des incompréhensions et de difficultés parfois sérieuses pour nos intérêts nationaux respectifs.

51. En rappelant ces faits, je tiens à réaffirmer que l'amitié de l'Inde et la coopération avec elle demeurent un élément fondamental et une constante de notre politique. Le Gouvernement de l'Inde en a eu, en différentes circonstances, les assurances, et je tiens à le réaffirmer ici à la délégation que préside le Ministre de l'éducation nationale, comme cela a été répété par Sa Majesté le roi du Maroc et les membres de son gouvernement aux deux délégations qui ont récemment effectué des visites d'amitié dans mon pays.

52. Mais, de même que nous réitérons cette assurance parce qu'elle correspond à l'adhésion complète à un nombre de principes intangibles que j'ai évoqués tout à l'heure, je ne surprendrai guère la délégation indienne en disant au sein de ce conseil que cette constance nous la réservons avec une égale fervour aux principes de la Charte et naturellement aux résolutions que tel ou tel organe de l'Organisation

any problem, whenever such resolutions scrupulously reflect the provisions of the Charter.

53. My delegation is proud to follow in the footsteps of a number of representatives of the African-Asian family who have unflinchingly viewed their responsibilities in the Council as being to uphold, not in an emergency but at all times, the values and principles which alone confer on the Council its moral and legal authority. While it may at times be clever to set these principles lightly aside, it is always more honest, although sometimes more difficult, to renew them with sincerity. On several occasions, the Council adopted resolutions on the problem now before it which had the merit, not only of providing a possible solution, but also of being solemnly accepted by both the parties involved; it was confidently left to them to implement the resolutions in a framework of co-operation and mutual willingness to find, by peaceful means, a solution to a tragedy that inflicted equal suffering on both their peoples, though neither of them in fact bore the initial responsibility.

54. I am not convinced that time has robbed these resolutions of their validity. My fear is rather that time may have affected the excellent frame of mind of the two parties and that the frequent confrontations before the Council may have further prolonged this dispute and introduced new features into it.

55. My delegation was greatly saddened to find the statements of the heads of both the Indian and the Pakistan delegations raised points relating to religious antagonism or differences of foreign policy. I am not convinced that it can be in any way helpful for the Council, in appraising the specific problem brought before it, to allow itself to be led into areas where individual liberty and the free choice of foreign policy by both sides scarcely concern it.

56. I am sure that the Indian Minister of Education will believe me when I say that my delegation has never, either here or elsewhere, attributed any importance whatsoever to the religious component of the problem, which may perhaps shed light on some of its aspects but which cannot in any way alter the fact that this is a territorial conflict bequeathed by the authors of partition to the two States which they set up. The Pakistan Minister for External Affairs knows that His Majesty the King of Morocco recently repeated to the Pakistan delegation visiting my country that our responsibility in the Council, if it is to remain objective, must transcend emotional or subjective elements, which must be eliminated from such a conflict at all costs.

57. Unfortunately, we find some degree of fanaticism among the defenders of any cause, even when the antagonists are atheists, and violence in fratricidal struggles is often more extreme than between hereditary enemies.

58. Religion cannot explain how a quarrel takes place when politics is powerless to solve the problem in dispute. Just as I do not doubt the Indian people's tradition of tolerance—and reaffirm this to the representative of India, who is custodian of its spiritual greatness and its moral virtues—neither do I doubt the respect which

sation des Nations Unies prend à l'égard de tel ou tel problème, quand ces résolutions reflètent scrupuleusement les dispositions de la Charte.

53. Ma délégation succède ici avec fierté à de nombreux représentants de la famille afro-asiatique qui ont, sans défaillance, conçu leurs responsabilités au Conseil comme devant être une défense qui ne soit pas fonction de la conjoncture, mais une défense permanente des valeurs et des principes qui lui confèrent toute son autorité morale et légale. S'il est parfois habile de détourner ces principes avec aisance, il demeure toujours plus honnête, quoique parfois plus difficile, de les renouveler avec loyauté. A plusieurs reprises le Conseil a adopté des résolutions sur le problème qui lui est soumis, résolutions qui avaient non seulement le mérite de constituer une solution possible, mais aussi celui d'être solennellement acceptées par les deux parties en cause, auxquelles il a été laissé, avec une totale confiance, le soin de les appliquer dans le cadre de la coopération et d'une volonté réciproque de trouver une solution pacifique à un drame qui déchirait également leurs peuples respectifs et dont aucun d'entre eux n'était en réalité responsable au point de départ.

54. Je ne suis pas sûr que le temps ait vidé ces résolutions de leur valeur. Je crains plutôt que le temps n'ait entamé les excellentes dispositions des deux parties et que la fréquence de la confrontation devant le Conseil n'ait donné à ce différend de nouveaux prolongements et ne lui ait ajouté de nouveaux aspects.

55. Ma délégation a été réellement attristée de relever dans les interventions des deux chefs des délégations indienne et pakistanaise des éléments tenant à l'antagonisme confessionnel ou aux divergences de politique étrangère. Je ne suis pas sûr que le Conseil puisse avoir un intérêt quelconque à se laisser conduire, pour l'appréciation du problème précis qui lui est soumis, dans des domaines où la liberté individuelle et le libre choix de la politique étrangère, d'un côté comme de l'autre, ne le concernent guère.

56. Son Excellence le Ministre de l'éducation nationale de l'Inde aura, j'en suis sûr, la bonté de croire que ma délégation n'a jamais, ni ici ni ailleurs, donné une importance quelconque à l'élément religieux du problème qui pourrait peut-être en éclaircir certains aspects, mais qui ne peut en aucun cas modifier le caractère de conflit territorial que les auteurs du partage ont légué aux deux Etats qu'ils ont créés. Son Excellence le Ministre des affaires étrangères du Pakistan sait aussi que Sa Majesté le roi du Maroc a répété récemment à la délégation pakistanaise qui a visité mon pays que notre responsabilité au Conseil, pour demeurer objective, doit transcender les éléments passionnels ou subjectifs dont un tel conflit doit nécessairement être dépourvu.

57. Nous trouvons malheureusement un coefficient de fanaticisme dans la défense de toutes les causes, même quand les antagonistes sont des athées, et les violences dans les luttes fratricides sont parfois plus excessives qu'entre deux empires héréditaires.

58. La religion ne peut expliquer la façon dont on se querelle quand la politique est impuissante à résoudre le problème qui fait l'objet de la dispute. Pas plus que je ne doute de la tradition de tolérance du peuple de l'Inde — et je le réaffirme à son représentant qui est le comptable de son génie intellectuel

even the most ardent Pakistan militant has for the Indian, who is still, in more ways than one, his brother.

59. The Council has heard arguments on both sides concerning the validity of the friendships or alliances chosen and entered into by Pakistan and India, now or in the past. Here again, analyses and judgements of the parties concerning their foreign policies cannot be taken as positive contributions to the Council's own analyses or judgements. The relations which India has deemed fit to maintain with its immediate neighbours, on the Asian continent and outside Asia, in order to consolidate its independence and accelerate its development, and the friendship or assistance it enjoys today from any given group of Powers in order to safeguard its territorial integrity, may have different repercussions in the various capital cities. In any event, the freedom of India is vital to the world to which both we and India belong.

60. If, however, Pakistan has deemed fit, at a specific moment in its history, to have recourse to a type of assistance capable of securing it against an attack the possibility or imminence of which Pakistan alone could gauge, and if it is now offered a policy of good neighbourliness which may lessen its fears, the safeguarding of its freedom in a new context of international relations is just as precious to us as before. So far as the Council is concerned, the freedom of both parties is an intrinsic part of international peace, which is our responsibility.

61. The Moroccan delegation would have wished to find, in the arguments expounded in the Council, more that would help us either to go further along the lines of the Council's earlier decisions or to chart a new course which might be acceptable to both parties and might lead them, either alone or with such assistance as might be desirable, to a peaceful settlement of this most unfortunate conflict. If the resolutions laboriously arrived at and adopted by the Council have proved insapplicable in practice while the conflict itself was moving towards a deadlock, if the advice and assistance of mutual friends have been unable to break through the rigid stand which the parties seem to have assumed in recent years, and if the search for a solution by the parties themselves, in direct discussions, has been equally unproductive, the Council is nevertheless still responsible; and the importance of what is at stake, both to the two parties themselves and to world peace, is such that the Council must maintain its concern and its responsibility for ensuring that a final break between the parties or a long period of impotence on the part of the Council itself does not cause a conflagration in an area already unsettled enough. This would tend to spread outwards and jeopardize a balance achieved with difficulty in the Asian continent.

62. It is encouraging that both India and Pakistan continue to be ardent supporters of the role of the United Nations and of the quest for a peaceful and negotiated settlement. They both tell us that the higher interest of the population of Kashmir continues to be the sole objective of their policies. The will of the people of Kashmir can be expressed in various forms and by a number of possible procedures. Even on the basis of the present widely divergent positions, a further effort

et de ses vertus morales —, je ne peux non plus douter du respect du militant pakistanais le plus exalté pour l'Indien qui demeure, à plus d'un titre, son frère.

63. D'autre part, le Conseil a entendu une controverse sur la valeur des amitiés ou des alliances que le Pakistan et l'Inde se sont choisies et données, actuellement ou dans le passé. Sur ce point non plus, des analyses et des jugements des parties sur leur politique extérieure respective ne peuvent constituer un élément positif dans les analyses ou les juge-ments du Conseil. Les relations que l'Inde a estimé devoir entretenir avec ses voisins immédiats, dans le continent asiatique ou en dehors de l'Asie, pour consolider son indépendance et accélérer son déve-loppement, autant que l'amitié ou l'assistance que lui donnent aujourd'hui tel ou tel groupe de puissances pour sauvegarder l'intégrité de son territoire, peuvent avoir, dans les diverses capitales, des échos dif-férents. La liberté de l'Inde est vitale en tout cas pour le monde auquel, avec elle, nous appartenons.

60. Mais si le Pakistan a estimé, à un moment donné de son histoire, devoir recourir à une forme d'as-sistance susceptible de le prémunir contre une agres-sion dont il était seul à pouvoir juger la virtualité ou l'imminence, et si aujourd'hui une politique de bon voisinage lui est offerte qui réduise ses appré-hensions, la sauvegarde de sa liberté dans un nou-veau cadre de rapports internationaux nous demeure également précieuse. Pour le Conseil, la liberté de l'un comme celle de l'autre sont des éléments intrin-sèques de la paix internationale dont nous avons la charge.

61. La délégation marocaine aurait davantage sou-haïté trouver, dans les développements qui ont été exposés devant le Conseil, des éléments qui nous aident soit à progresser dans le sens des décisions antérieures du Conseil, soit à dégager une voie nouvelle qui obtienne l'accord des deux parties et qui les conduise seules, ou avec une assistance souhaitable, à régler pacifiquement ce très malheureux conflit. Si les résolutions qu'il avait laborieusement mises sur pied et adoptées se sont révélées pratiquement inapplicables, alors que le conflit lui-même évoluait vers l'impasse, si les conseils et l'as-sistance des amis communs n'ont pu ouvrir une brèche dans les attitudes rigides dans lesquelles les par-ties semblent s'être installées ces dernières années, si enfin la recherche d'une solution par les parties elles-mêmes, dans des discussions directes, ne s'est pas révélée plus fructueuse, le Conseil ne demeure pas moins responsable, et l'enjeu, important aussi bien pour les deux parties elles-mêmes que pour la paix du monde, doit maintenir à jour les préoccupations et la responsabilité du Conseil afin d'éviter qu'une rupture définitive entre les parties ou une longue impuissance du Conseil lui-même ne provoquent, dans une zone suffisamment troublée, une déflagration qui, par ses prolongements exté-rieurs, remetttrait en cause un équilibre difficilement édifié sur le continent asiatique.

62. Par ailleurs, il est encourageant que l'Inde comme le Pakistan demeurent profondément attachés au rôle de l'Organisation des Nations Unies et à la recherche d'une solution pacifique et négociée. L'un et l'autre nous affirment que l'intérêt supérieur de la population du Cachemire demeure l'unique objec-tif de leur politique. La volonté du peuple du Cacho-mire peut s'exprimer sous différentes formes et suivant de nombreuses procédures possibles. Même

by the Council might be made with the collaboration of both parties, since neither of them closes the door to the possibility of a further attempt at bilateral talks, and these would not *a priori* exclude either the past findings of the Council or the current facts of a conflict constantly changing in character. However, such bilateral negotiations should likewise not exclude the Council's responsibility or its interest in their progress and in any results they might achieve.

63. The principle of direct negotiations would thus be preserved without the Council's relinquishing its jurisdiction or washing its hands of a problem for which it has assumed responsibilities for the past sixteen years and must continue to assume them until it is finally settled.

64. The Secretary-General has given us proof on several occasions of his wisdom and skill. The moral authority attaching to his office and his person and the advantages of the direct and discreet contacts which he can make encourage my delegation to suggest that the Council should once again, subject to consent, call upon those attributes to help the two parties to resume direct negotiations—on mutually agreed bases—in the course of which the Secretary-General could both lend his advice and assistance to the parties and inform the Council as to the progress of the negotiations and the results to which we hope they might lead.

65. If the Council should feel that such a suggestion is acceptable, my delegation would be quite prepared to consider, with the other members of the Council and in collaboration with the Secretary-General and the two parties, the possible form and scope of such a mission.

66. Morocco is not prepared to admit—whether as a friend of Pakistan and India and a member of the same African-Asian family or as a member of the Council—that events must always be stronger than human goodwill.

67. Mr. USHER (Ivory Coast). (translated from French) After the theft of the sacred hair of the Prophet Mohammed which gave rise to the demonstrations and clashes between the Moslem and Hindu communities, first of Kashmir and later of India and Pakistan, the world was suddenly and understandably shocked at the emergence of a conflict and a problem already sixteen years old yet still unsolved, in spite of the useful attempts made by the United Nations to bring the two parties together.

68. So tragic and threatening for peace in that part of the world were the developments following this incident, this joke in bad taste, that on 3 February 1964 [1087th meeting] and subsequently on 17 and 20 March 1964 [1104th and 1106th meetings] the Security Council met at the request of Pakistan. We know what part the Council has played in this matter in its anxiety to avoid a crisis.

69. Having heard the statements of the parties concerned—more violent, unfortunately, than before—my delegation, in taking the floor today, wishes to express satisfaction at the results we have achieved regarding

à partir des attitudes actuellement éloignées, un nouvel effort du Conseil pourrait être entrepris avec la collaboration des deux parties, puisque ni l'une ni l'autre ne ferme la porte à l'éventualité d'une nouvelle tentative de pourparlers bilatéraux qui n'excluraient à priori ni les éléments que le Conseil a déjà dégagés par le passé, ni les données actuelles d'un conflit dont le caractère demeure évolutif. Mais cette négociation bilatérale ne devrait pas non plus exclure la responsabilité du Conseil ni l'intérêt qu'il attacherait à son déroulement et à ses résultats éventuels.

63. Le principe des négociations directes aurait été ainsi retenu sans que le Conseil soit dessaisi ou se désintéresse d'un problème au sujet duquel il a, depuis 16 ans, assumé des responsabilités et doit encore en assumer jusqu'à sa solution définitive.

64. Le Secrétaire général nous a donné, en plusieurs circonstances, la preuve de sa sagesse et de son habileté. L'autorité morale qui s'attache à son rôle et à sa personne et les avantages des contacts directs et discrets qu'il peut avoir encouragent ma délégation à suggérer au Conseil de faire appel, avec sa permission, une fois de plus, à ces qualités pour aider les deux parties à reprendre, sur des bases communément admises, des négociations directes au cours desquelles le Secrétaire général pourrait à la fois accorder ses conseils et son assistance aux parties et informer le Conseil de l'évolution et des résultats auxquels nous espérons que de telles négociations pourraient conduire.

65. Si le Conseil estimait pouvoir retenir une telle suggestion, ma délégation serait tout à fait disposée à voir, avec les autres membres du Conseil et en collaboration avec le Secrétaire général et les deux parties, la forme qu'une telle mission pourrait revêtir et la portée qu'elle pourrait avoir.

66. Le Maroc ne peut en effet se résigner, ni en tant qu'ami du Pakistan et de l'Inde et appartenant à la même famille afro-asiatique, ni en tant que membre du Conseil, à admettre que les événements doivent être toujours plus forts que la bonne volonté des hommes.

67. M. USHER (Côte-d'Ivoire). Lorsque s'est produit le vol du cheveu sacré du prophète Mahomet qui a engendré les manifestations et les heurts des communautés musulmanes et hindoues du Cachemire d'abord, de l'Inde et du Pakistan ensuite, l'attention du monde s'est tout à coup émuë à juste titre de l'éveil d'un conflit et d'un problème déjà vieux de 16 ans et qui en fait demeurait encore en suspens, quelque pertinentes que se soient révélées les tentatives de rapprochement des parties, entreprises par les Nations Unies.

68. Si tragique et menaçant pour la paix dans cette partie du monde a été le développement de cet incident et de cette plaisanterie de mauvais goût que le Conseil de sécurité se réunissait, sur convocation du Pakistan, dès le 3 février 1964 [1087ème séance] et après cela les 17 et 20 mars 1964 [1104ème et 1105ème séances]. Nous connaissons le rôle que le Conseil a joué dans cette affaire pour éviter le pire.

69. En pronant la parole aujourd'hui, et après avoir entendu les déclarations des parties intéressées, malheureusement plus violentes que les précédentes, ma délégation s'avoue satisfaite des résultats aux-

the protection of minorities and the reassurance of the masses. These results are doubtless meagre compared with the basic problem underlying the incident of the stolen hair, namely, the problem of the peaceful coexistence of the Indian and Pakistan peoples and, more particularly, the problem of Jammu and Kashmir which deeply affects this coexistence and calls for a solution acceptable to both parties, bearing in mind above all the wishes of the Kashmir people.

70. This was the aim of the invitations to negotiate which formed part of the general agreement reached during the recent meetings devoted by the Council to the question. My delegation recognizes, of course, that for all the goodwill expressed by both India and Pakistan and the relative calm of their populations, the basic problem remains, as is pointed out above, but it seems reasonable to believe that though the situation as it now stands has undoubtedly not ceased to be a matter of concern for international security, it should nevertheless be kept at government level. For now that the unbridled fury of the masses has given way to diplomacy based on United Nations recommendations, the immediate dangers of conflict are less apparent, and my delegation believes that since the Council has thus fulfilled its peaceful mission, the parties should resume negotiations with a view to finding a solution acceptable to both sides—at any rate in conformity with the best interests of the people of Kashmir.

71. Negotiations would be facilitated by the co-operation of influential persons and political and spiritual leaders of Kashmir, which, as the main interested party, should be a constant point of reference in the inevitable give-and-take as the negotiations proceed.

72. In this respect, we feel that in the light of new facts, a solution along these lines should be sought by the Security Council before it is in a position to take a definite stand on the problem. In other words, it should confirm the results of the negotiations if they are successfully concluded on the basis of the recommendations already mentioned, which require the parties to take into account the interests of the peoples of Kashmir in accordance with the principles of the United Nations Charter.

73. When we spoke just now of making use of new facts we were thinking of course of taking advantage of the situation arising from the release of the uncontested leader of Kashmir, Sheikh Abdullah.

74. My delegation regards it as particularly fortunate that the Sheikh was released in the present circumstances, and that after eleven years of captivity he has approached the problem with considerable realism, without passion or bitterness, but always bearing in mind the interests of the people of Kashmir, the vast majority of whom he still represents, to judge by the welcome he was given on his return to his country. Since his release, Sheikh Abdullah has been negotiating with the Prime Minister of India, working unremittingly, as he himself puts it, on certain proposals which

quel nous sommes parvenus en ce qui concerne la sécurité des minorités et l'apaisement des esprits des masses. Ces résultats sont sans doute maigres à côté du problème de fond que cache l'incident du cheveu volé, c'est-à-dire le problème de la coexistence harmonieuse des populations indiennes et pakistanaises, et plus particulièrement le problème qui conditionne cette harmonie de coexistence, le problème du Jammu et Cachemire, auquel il convient de trouver une solution acceptable pour les parties, en tenant surtout compte du désir de la population du Cachemire.

70. C'est à cela que tendaient à aboutir les invitations aux pourparlers, contenues dans l'esprit du projet de consensus auquel on était parvenu au cours des dernières réunions que le Conseil a consacrées à l'examen de la question. Ma délégation, devant la bonne volonté manifestée tant par l'Inde que par le Pakistan, devant l'apaisement relatif des populations, reconnaît bien sûr que le problème de fond demeure, comme elle l'a fait remarquer plus haut, mais elle est fondée à croire que la situation, dans le cadre actuel de son développement, n'a certes pas cessé d'être préoccupante pour la sécurité internationale, mais qu'elle se circonscrit tout de même au niveau des gouvernements. En effet, du moment que la fureur difficilement contrôlable des masses l'a cédé aux pratiques diplomatiques sur la base des recommandations des Nations Unies, les dangers immédiats de conflit sont moins apparents et ma délégation pense que, dans ce cas, le Conseil ayant accompli sa mission de paix, les parties devraient reprendre les négociations pour trouver une solution acceptable pour les uns et pour les autres, en tout cas, conforme aux intérêts de la population du Cachemire.

71. De telles négociations se trouveraient facilitées par la collaboration de personnalités influentes, de leaders politiques et spirituels du Cachemire qui, parce qu'il est le premier intéressé dans l'affaire, devrait être aussi bien une référence permanente pour l'assouplissement nécessaire des thèses en présence, au cours des négociations.

72. A ce titre, nous pensons qu'à la lumière des faits nouveaux une solution dans ce sens doit être exploitée par le Conseil de sécurité avant que celui-ci ne puisse se prononcer de façon définitive sur le problème, c'est-à-dire entériner les résultats des négociations, si elles sont menées à bien et sur la base des recommandations déjà mentionnées, qui font obligation aux parties de tenir compte de l'intérêt des populations du Cachemire conformément aux principes de la Charte des Nations Unies.

73. Quand nous parlions tout à l'heure d'exploitation de faits nouveaux, nous pensions bien sûr à l'exploitation de la situation découlant de l'élargissement du leader incontesté du Cachemire, le chef Abdullah.

74. Il a paru particulièrement heureux à ma délégation que la mise en liberté du Sheikh soit intervenue dans les circonstances actuelles et que celui-ci, de son côté, après 11 années de captivité, ait abordé le problème avec suffisamment de réalisme, sans passion ni amertume, mais ayant toujours en vue l'intérêt du peuple du Cachemire, qu'il représente encore dans son immense majorité, à en croire l'accueil dont il a été l'objet en rentrant dans son pays. Or, cet homme, depuis qu'il a été relâché, n'a cessé par ses entretiens avec le Premier Ministre de

might constitute the basis for a solution acceptable both to India and to Pakistan and Kashmir. Nor did he decline the invitation extended to him by President Ayub Khan to visit Pakistan. In other words, he might perhaps be able to play a role in this conflict in which a country is at stake.

75. Here, within the Security Council, apropos of similar disputes between neighbouring States, my delegation has tried briefly to define for purposes of reference the underlying aim of the international policy followed by the Government of the Ivory Coast. It was, we said, the indefatigable search for good neighbourliness, the *a priori* acceptance of the good faith of any partner in negotiations, and the solution of disputes by diplomatic means which is binding upon Member States under the United Nations Charter.

76. My delegation feels that the general criteria underlying these fundamental principles apply aptly to the present stage of the problem of Kashmir which divides India and Pakistan. Statements by Presidents, leaders and politicians of India and Pakistan lead us to believe this, for they are all based on an unquestionable desire to seek a peaceful and just solution to the dispute through bilateral negotiations.

77. Indeed, despite certain displays of feeling still perceptible, the outcome of a very natural pride, the chances of success for such negotiations are undeniable. In saying this, my delegation is not closing its eyes to the difficulties which will undoubtedly have to be overcome at the outset. It recognizes that for one reason or another the resumption of negotiations may not be spontaneous or that there may be certain psychological difficulties. Similarly, during the negotiations, an obstacle may arise and threaten to bring them to an end.

78. In this case, in the opinion of my delegation, we should avoid hasty recourse to the Security Council, for the ensuing debate would become highly inflamed and would merely accelerate the breakdown of the talks or make it a certainty. In order to avoid such an eventuality, my delegation feels that the Council would be very wise to entrust a certain role to the Secretary-General. His wisdom, his balanced judgement, his experience of the matter—qualities which have won him the unanimous admiration of us all as Members of the United Nations—should be placed at the disposal of our two friends, India and Pakistan at difficult moments during their negotiations.

79. Thus, my delegation strongly advocates that the Secretary-General should ease the way for the resumption of negotiations and their successful conclusion, if necessary.

80. In the light of all this, and having already noted the favourable developments in the long-standing deadlock between India and Pakistan over Kashmir, what can we put forward by way of conclusion?

81. To sum up, it seems to us that the Security Council, at the conclusion of this debate, should give due weight to the new development referred to above as an additional factor in the case. On this basis, the dele-

l'Inde, de travailler, comme il le dit lui-même, à certaines propositions qui pourraient constituer la base d'une solution acceptable aussi bien pour l'Inde que pour le Pakistan et le Cachemire. Aussi, à l'invitation que lui a faite à son tour le président Ayoub Khan de se rendre au Pakistan, le cheik n'a-t-il pas répondu de façon négative. C'est dire qu'il pourrait peut-être jouer un rôle dans ce conflit dont le pays est l'enjeu.

75. Ici même, au Conseil de sécurité, et intervenant au sujet de problèmes semblables de conflit entre Etats voisins, ma délégation avait, de façon laconique, essayé de définir, pour mémoire, ce qui dicte sa politique internationale au Gouvernement de la Côte-d'Ivoire; c'était, disions-nous, la recherche obstinée du bon voisinage, l'acceptation *a priori* de la bonne foi de tout interlocuteur, la solution des différends par le canal des négociations diplomatiques, ainsi qu'en fait obligation aux Etats Membres la Charte des Nations Unies.

76. Ma délégation pense que les normes générales de ces principes fondamentaux s'appliquent bien à l'évolution actuelle du problème du Cachemire qui oppose l'Inde et le Pakistan. Les déclarations des présidents, leaders et hommes politiques de l'Inde et du Pakistan, qui résultent toutes d'une volonté incontestable de rechercher une solution pacifique et juste au litige par le biais des négociations bilatérales, permettent de le croire.

77. En effet, en dépit de certaines manifestations d'humeur encore perceptibles, qui relèvent d'un certain amour-propre, justifié d'ailleurs, les chances de succès des négociations sont indéniables. Ma délégation, en disant cela, ne se cache point les difficultés qu'il faudra sans doute surmonter d'abord. Elle reconnaît qu'il se pourrait bien que, pour une raison ou une autre, la reprise des négociations ne soit pas spontanée ou se heurte à certaines difficultés d'ordre psychologique. Il se pourrait également qu'au cours des négociations un obstacle survienne et constitue une menace de rupture.

78. Dans ce cas, il faut, de l'avis de ma délégation, éviter un recours impromptu au Conseil de sécurité. En effet, le débat qui s'instaurerait alors serait extrêmement passionné et ne ferait qu'accélérer ou consacrer la rupture. Aux fins de remédier à une telle éventualité, ma délégation juge donc qu'il serait infiniment prudent de la part du Conseil de confier un certain rôle au Secrétaire général. La sagesse de celui-ci, sa pondération, son expérience en la matière, ensemble de qualités qui lui valent l'admiration de nous tous, Membres des Nations Unies, devraient pouvoir profiter, à des moments difficiles de leurs entretiens, à nos deux amis qui sont l'Inde et le Pakistan.

79. Ainsi, ma délégation suggère fortement que le Secrétaire général facilite la reprise de la négociation et son aboutissement en cas de besoin.

80. Tout cela dit, et après avoir déjà constaté le caractère de progression favorable de la situation restée longtemps figée du conflit indo-pakistanaise sur le Cachemire, que pouvons-nous retenir, comme idée, en guise de conclusion?

81. Il nous semble, pour nous résumer, que le Conseil de sécurité, au terme de ce débat, devrait accorder toute sa valeur au nouveau facteur dont nous avons fait mention plus haut et qui est intervenu dans les

gation of the Ivory Coast suggests that the Council should reiterate to the parties concerned its initial recommendations for a resumption of negotiations with a view to finding a solution which is just, honourable and in conformity with the interests of the Kashmiri people. Also, the Security Council should request the Secretary-General to assist, if necessary, in the resumption of the negotiations, their progress and their successful conclusion in case of difficulties.

82. These are the reflections which my delegation felt it should put forward at this meeting on the dispute involving Jammu and Kashmir.

83. Bearing in mind the meagre headway made up to now in the attempts to settle this problem, recalling the sad memory of the repeated scenes of bloodshed which this dispute has so often provoked, and placing above all else the fundamental interests of the people of Kashmir, whose considerable history of tragedies has in many ways been complicated and aggravated by this unfortunate opposition between the two sister States of Pakistan and India, my delegation unreservedly supports frank and friendly bilateral negotiations with the authorized spokesmen of Kashmir brought in to reconcile the views. It may well be that where there has been intransigence and incomprehension there will be flexibility and success and that everything will conspire to enable India and Pakistan to achieve what we called in this Council, in other circumstances, the inevitable and logical conclusion of their development, namely, good neighbourliness and friendship, to which they are insolubly bound by a long common history.

84. My delegation believes that an improvement can be brought about in the relationship between India and Pakistan and it considers that the Kashmiri leaders, who are the main interested parties, could help to bring it about.

85. Mr. NIELSEN (Norway): For the third time this year the Security Council is debating the India-Pakistan question. In our view there can be no doubt about the seriousness of this question which is straining relations between two great neighbour States and which involves the fate of more than four million inhabitants of the former state of Jammu and Kashmir, an area of strategic significance.

86. The former sessions of the Council this year took place against a background of communal uprisings and violence in both countries, leading to bloodshed and loss of human lives. This time the Council is meeting after new developments have led to a definite improvement of the situation. I am aware that this assessment may appear optimistic or even unrealistic against the background of some of the statements made to the Council by the parties during this session. The facts which nevertheless make me believe that the situation has improved are the following. Both parties in the dispute have taken strong action to put an end to the communal uprisings and violence, and no major outbreaks of communal riots have occurred in recent months. This

silence, in our view, is a tribute to the sincere desire of the parties to improve relations between themselves. Furthermore, in accordance with the desires expressed by a number of members of the Security Council at earlier sessions, the parties have reopened discussions on ministerial level.

données du problème. Sur cette base, la délégation de la Côte-d'Ivoire suggère que le Conseil réitere aux parties intéressées ses premières recommandations tendant à une reprise de négociations, en vue de rechercher une solution juste, honorable et conforme aux intérêts des populations cachemiraines mises en cause, et demande au Secrétaire général d'aider, en cas de besoin, à la reprise de ces négociations et de veiller à leur déroulement et à leur aboutissement en cas de difficultés.

82. Telles sont les réflexions que ma délégation se devait de faire à l'actuelle réunion du Conseil sur le différend dit du Jammu-et-Cachemire.

83. Ayant à l'esprit les nombreux piétinements des tentatives jusqu'ici faites pour régler le problème, se rappelant tristement aussi les manifestations sanglantes sans cesse répétées que l'existence de ce conflit a bien souvent provoquées, hélas, et mettant au-dessus de tout intérêt l'intérêt fondamental du peuple du Cachemire dont la somme déjà considérable de tragédies s'est trouvée à bien des égards compliquée et aggravée par cette triste opposition prévalant entre les deux Etats frères du Pakistan et de l'Inde, pensant à tout cela donc, ma délégation souscrit sans réserve à l'idée d'une négociation bilatérale, franche et amicale, associant les voix autorisées du Cachemire à la réconciliation des thèses. Il se pourrait que là où il y a eu intransigeance et incompréhension, il y ait souplesse et aboutissement, et que tout concoure à favoriser, pour l'Inde et le Pakistan, ce que nous appelons ici même, en d'autres circonstances, le terme fatal et logique de leur évolution, c'est-à-dire bon voisinage et amitié, auxquels les condamne une longue histoire commune.

84. Ma délégation croit en la possibilité d'une amélioration des rapports entre l'Inde et le Pakistan et elle considère que les leaders du Cachemire, premiers intéressés, pourraient faciliter cela.

85. M. NIELSEN (Norvège) [traduit de l'anglais]: C'est la troisième fois, cette année, que le Conseil de sécurité discute la question Inde-Pakistan. À notre avis, on ne peut mettre en doute la gravité de cette question qui compromet les relations entre les deux grands Etats voisins et met en cause le destin de plus de 4 millions d'habitants de l'ancien Etat de Jammu et Cachemire, région d'importance stratégique.

86. Les précédentes réunions du Conseil, cette année, se sont déroulées alors que des soulèvements des communautés et des actes de violence entraînaient dans les deux pays des effusions de sang et des pertes de vies humaines. Cette fois-ci, le Conseil se réunit alors que des faits nouveaux ont entraîné une amélioration réelle de la situation. Je sais que cette affirmation peut sembler optimiste ou même utopique si on la rapproche de certaines déclarations faites par les partis en cause aux dernières séances du Conseil. Les faits qui m'inclinent néanmoins à croire que la situation s'est améliorée sont les suivants. Les deux parties au différend ont pris des mesures énergiques pour mettre fin aux soulèvements des communautés et aux actes de violence, et aucun trouble important n'a éclaté dans les communautés ces derniers mois. À notre avis, ce fait est une preuve du désir sincère des parties d'améliorer leurs relations mutuelles. En outre, conformément aux désirs exprimés par certains membres du Conseil de sécurité à de précédentes réunions,

87. Another important step has been taken with the release from prison of one of the most prominent spokesmen of the population of Kashmir, Sheikh Abdullah. My Government sincerely welcomes this conciliatory gesture. The talks that are now taking place between the Prime Minister of India and Sheikh Abdullah have greatly strengthened our belief that a peaceful and amicable solution can be found to the question of Kashmir.

88. It remains the view of my Government that a solution to the Kashmir question will prove to be durable only if it is satisfactory to the population of Jammu and Kashmir. Furthermore, its main features must also be acceptable to both States involved in the dispute, that is to say acceptable to India as well as to Pakistan. We do not believe, however, that the Security Council should proceed in any manner that could be interpreted by the parties as a prescription for a particular solution. It is our view that in the present improved circumstances the most constructive role for the Security Council would be to consider what encouragement and assistance it can render to the parties in order that they may utilize vigorously the more promising circumstances now prevailing.

89. We have noted as yet another positive element the fact that both parties during the present session of the Council have stated that the way to overcome their differences is to be found in negotiations or conversations between them. Admittedly, they have also stated their differences concerning the procedure and scope of these conversations. In these and in other regards where the need may arise the parties would, in our view, benefit greatly from having recourse to the impartiality and wisdom of the Secretary-General. We have no doubt that he will be prepared to help and be in the best possible position in this regard, as both parties have repeatedly stated their confidence in him. If and when the parties deem it appropriate and useful, the Secretary-General could also be of assistance in providing the good offices of a country or a statesman that would, of course, have to be acceptable to both parties.

90. We also believe that the Security Council ought to renew its appeal to the parties concerned to refrain from any action or attitude which could lead to a renewed tightening of relations between them.

91. I would finally venture to express the hopeful view that a new and more promising stage has been reached in this tragic dispute that divides two great nations. Naturally, the Council will remain seized of the question. It therefore appears to us that the Council should be kept informed, as appropriate from time to time, of the progress achieved towards a settlement as well as of further assistance the two parties may desire if the need arises.

92. With your permission, Mr. President, I would waive the interpretation of my statement into French, it being understood that this will not create a precedent.

93. The PRESIDENT: (translated from French) As the representative of Norway has suggested that the Inter-

les parties ont rouvert les pourparlers au niveau ministériel.

87. Une autre mesure importante est intervenue, la mise en liberté d'un des porte-parole les plus importants de la population du Cachemire, le cheik Abdullah. Mon gouvernement se félicite sincèrement de ce geste de conciliation. Les pourparlers qui se déroulent actuellement entre le Premier Ministre de l'Inde et le cheik Abdullah nous portent à croire encore plus fermement que la question du Cachemire peut être réglée de façon pacifique et à l'amiable.

88. Mon gouvernement reste convaincu que la question du Cachemire ne sera réglée de façon durable que si le règlement donne satisfaction à la population de l'Etat de Jammu et Cachemire. De plus, ce règlement devra aussi être acceptable dans ses principaux traits pour les deux Etats parties au différend, c'est-à-dire être acceptable à la fois pour l'Inde et pour le Pakistan. Nous ne croyons cependant pas que le Conseil de sécurité doive agir d'une manière qui pourrait être interprétée par les parties comme une obligation d'adopter une solution particulière. A notre avis, étant donné l'amélioration actuelle de la situation, le rôle le plus constructif que le Conseil de sécurité puisse jouer serait de chercher comment il peut encourager et aider les parties à utiliser avec détermination les conditions plus favorables qui règnent actuellement.

89. Nous avons noté comme autre élément positif le fait que les deux parties ont déclaré au cours des présentes réunions du Conseil que le moyen de surmonter les divergences qui les opposent doit être cherché dans des négociations ou pourparlers entre elles. Certes, elles ont exposé aussi leurs divergences de vues au sujet de la procédure et de la portée de ces conversations. Sur ce point comme sur d'autres, lorsque le besoin peut s'en faire sentir, les parties auraient, à notre avis, grand intérêt à recourir à l'impartialité et à la sagesse du Secrétaire général. Nous sommes persuadés qu'il sera tout disposé à prêter son concours et qu'il se trouvera dans la meilleure position possible à cet égard, car les deux parties ont fait état maintes fois de la confiance qu'elles lui portent. Si les parties l'estiment opportun et utile, le Secrétaire général pourra aussi aider à assurer les bons offices d'un pays ou d'un homme d'Etat qui, naturellement, devrait être accepté par les deux parties.

90. Nous sommes en outre d'avis que le Conseil de sécurité devrait renouveler son appel aux parties intéressées en leur demandant de s'abstenir de tout acte ou de toute attitude qui pourrait conduire à un nouveau raidissement de leurs relations mutuelles.

91. En terminant, j'oserais exprimer l'espoir qu'on est enfin parvenu à une nouvelle étape plus encourageante dans ce différend tragique qui sépare deux grandes nations. Naturellement, le Conseil restera saisi de la question. Il nous semble donc qu'il devrait être tenu informé, lorsqu'il y aura lieu, des progrès réalisés en vue d'un règlement de la question ainsi que de toute nouvelle assistance que les deux parties pourraient souhaiter si le besoin s'en faisait sentir.

92. Avec votre permission, Monsieur le Président, je renoncerai à l'interprétation en français de ma déclaration, sous réserve que cela ne constituera pas un précédent.

93. Le PRESIDENT: Le représentant de la Norvège ayant proposé de renoncer à la traduction en français

pretation of his statement into French should be waived, in the absence of any objection from my French-speaking colleagues, we shall proceed accordingly.

94. In my capacity of President of the Council I now call upon the representative of the Republic of China.

95. Mr. HSUEH (China): We have so far heard two statements each, from Pakistan and from India, during this resumed debate on the Kashmir question. All of them were forceful and well-documented statements in support of the positions respectively taken by the two parties. They are helpful to the members of the Security Council in that they further clarify the many points at issue in this question. My delegation has studied them with all the attention they deserve.

96. We feel somewhat disappointed because these statements, taken together, have not presented to the Council a picture much brighter than what has obtained in the past, rather they resemble in tone and in many points of substance those statements made by the two parties earlier this year when the communal disturbances in India and in Pakistan seriously strained their relations.

97. It appears that a good deal of the suspicion and the mistrust between the two neighbours still remains. We had been expecting a more favourable atmosphere during this debate, for in the interval between the last session of the Security Council and the present one there have been, in the view of my delegation, some hopeful and encouraging developments here. I refer first of all to the subsiding of the communal disturbances. The situation in India and in Pakistan, though not yet completely normal, has become much calmer. There has been a discernible improvement in this respect since the Security Council last considered the question in February and March 1964.

98. Secondly, as referred to by the Minister of Education of India in his statement last Thursday, initial contact has been made for direct talks between the responsible officials of India and Pakistan. This is certainly an important move which, if continued, will help solve impending difficulties and generally improve the relations of the two countries.

99. Then of course there is the release of the Kashmiri leader, Sheikh Abdullah, which occurred a little over a month ago. It is reported that, in his recent talks with leaders of India, Sheikh Abdullah has made suggestions for a solution of the Kashmir question. This, my delegation ventures to think, is also an important positive element in the situation.

100. All these events appear to my delegation to be signs indicating a turn for the better. It is the hope of my delegation that the debate here in the Council will not only reflect such a trend, but also create an atmosphere conducive to more favourable developments. It is only in this way that the Council can be helpful in this dispute, deadlocked so long. I am sure that both India and Pakistan have come to the Security Council with the Kashmir question not just for a debate

de son discours, je lui en donne acte si ceux de mes collègues qui emploient la langue française n'y voient pas d'objection.

94. En ma qualité de Président du Conseil de sécurité, je donne maintenant la parole au représentant de la République de Chine.

95. M. HSUEH (Chine) [traduit de l'anglais]: Nous avons entendu jusqu'à présent, depuis la reprise du débat sur la question du Cachemire, deux déclarations du représentant du Pakistan et deux déclarations du représentant de l'Inde. C'étaient des déclarations vigoureuses et bien documentées à l'appui des positions prises par les deux parties. Elles ont été utiles pour les membres du Conseil de sécurité en ce qu'elles ont apporté de nouveaux éclaircissements sur de nombreux points controversés de cette question. Ma délégation les a étudiées avec toute l'attention qu'elles méritent.

96. Nous nous sentons un peu déçus parce que ces déclarations, considérées ensemble, n'ont pas présenté au Conseil une image beaucoup plus brillante que celle qu'il pouvait constater autrefois; elles ressemblent au contraire, par leur ton et par de nombreux arguments de fond, à celles que les deux parties ont faites au début de l'année au moment où des désordres dans les communautés, en Inde et au Pakistan, mettaient sérieusement en danger les relations entre les deux pays.

97. Il apparaît que les soupçons et la méfiance subsistent encore en grande partie entre les deux voisins. Nous avions compté sur une atmosphère plus favorable dans ce débat, car il s'est produit depuis le précédent groupe de réunions du Conseil de sécurité, de l'avis de ma délégation, des événements encourageants et qui donnent de l'espoir. Je pense d'abord au fait que l'agitation dans les communautés s'est apaisée. La situation en Inde et au Pakistan, bien qu'elle ne soit pas encore tout à fait normale, est beaucoup plus calme. Il s'est produit une amélioration sensible à cet égard depuis que le Conseil de sécurité a examiné la question pour la dernière fois en février et en mars 1964.

98. D'autre part, comme le Ministre de l'éducation de l'Inde l'a indiqué dans sa déclaration mardi dernier, un premier contact a été pris en vue de pourparlers directs entre personnalités responsables de l'Inde et du Pakistan. Il s'agit certainement d'un progrès important qui, s'il se poursuit, aidera à résoudre les difficultés qui subsistent et améliorera d'une façon générale les relations entre les deux pays.

99. Il y a eu aussi, bien entendu, la mise en liberté du dirigeant du Cachemire, le cheik Abdullah, il y a un peu plus d'un mois. On a annoncé qu'au cours de ses pourparlers récents avec des dirigeants de l'Inde le cheik Abdullah avait formulé des suggestions en vue d'un règlement de la question du Cachemire. Ma délégation ose penser que c'est aussi un élément positif important de la situation.

100. De l'avis de ma délégation, tous ces événements paraissent indiquer un changement dans la bonne direction. Ma délégation espère que le présent débat ne sera pas seulement le reflet de cette tendance, mais créera aussi une atmosphère qui contribuera à une évolution plus favorable. Ce n'est que de cette façon que le Conseil pourra aider au règlement de ce différend qui se trouve depuis longtemps dans une impasse. Je suis convaincu que l'Inde

but for a settlement. One common denominator is that the prolonged dispute over Kashmir is detrimental to the interests of both parties.

101. The Minister of Education of India, in his statements, has referred repeatedly to the armed attacks on India's eastern border. It is only too obvious that India would have been in a much better position to meet such attacks had the Kashmir question been settled. I should like to add that India will not be the only country in the area to be threatened by such a perilous danger if the situation created by the Kashmir question should be allowed to continue for exploitation by aggressive forces. It is most deplorable that armed attacks coming from China, as mentioned by the Minister of Education of India, should have occurred. China and India have lived peacefully as neighbours for centuries. The Chinese people have always cherished the long history of peaceful relations with India, characterized by mutually beneficial exchanges in trade and in culture. There may have been disputes in the past between the two countries; there was never any armed conflict until recent years. This is another evidence of the fact that the militant, warlike régime imposed on our people on the mainland provinces of China does not represent their will and their civilization.

102. The position taken by the Security Council on the Kashmir question is well known. All its relevant resolutions are in the books. The Council has been consistent in all these sixteen years in holding that, in the absence of an agreement between India and Pakistan, the question cannot be solved without regard to the principle of self-determination. While the Council must uphold the principle, it cannot impose a solution which is not acceptable to either of the two parties. Within the framework of the resolutions of the Council and, above all, the principles of the Charter, the modalities by which a settlement may be effected could be discussed for agreement between the parties. Adjustments could be made to meet the changes in the conditions throughout these years and to accommodate the different views of both parties.

103. Therefore, the Council should urge the two parties to take advantage of the recent favourable developments in the situation and make further efforts to improve their relations. The Council should also call upon them to resume negotiations at the earliest possible date, with a view to arriving at a mutually agreeable settlement in accordance with the spirit of the Charter and with due regard to the United Nations actions.

104. My delegation agrees with what has been said by the previous speakers about the role which the Secretary-General may be persuaded to play in helping in the search for a solution to the question. I wish to recall my statement made at the 1012th meeting of the Council on 16 June 1962 when I made mention of the possible help from the Secretary-General. My delegation feels that the Secretary-General, coming from a country neighbouring both India and Pakistan, is in a special position to have intimate knowledge and appreciation of the intricacies of the problem. At an appropriate time the parties concerned may very well

et le Pakistan ont porté la question du Cachemire devant le Conseil de sécurité non pas simplement pour ouvrir un débat, mais pour arriver à un règlement. Un dénominateur commun de leurs positions est que cette longue querelle concernant le Cachemire est préjudiciable aux intérêts des deux parties.

101. Le Ministre de l'éducation de l'Inde a parlé à plusieurs reprises des attaques armées contre la frontière orientale de l'Inde. Il n'est que trop évident que l'Inde aurait été bien mieux placée pour faire face à ces attaques si la question du Cachemire avait été réglée. J'ajouterais que l'Inde ne sera pas le seul pays de la région à être menacé d'un si grave danger si la situation créée par la question du Cachemire continue à pouvoir être exploitée par des forces agressives. Il est extrêmement regrettable qu'aient eu lieu des attaques armées provenant de la Chine, comme l'a indiqué le Ministre de l'éducation de l'Inde. La Chine et l'Inde ont vécu en paix et en bon voisinage pendant des siècles. Le peuple chinois a toujours cherché la longue histoire de ses relations paisibles avec l'Inde, qui ont été caractérisées par des échanges commerciaux et culturels mutuellement profitables. Il y a eu autrefois des différends entre les deux pays, mais il n'y avait jamais eu de conflit armé entre eux jusqu'à ces dernières années. C'est une nouvelle preuve du fait que le régime belliqueux imposé à notre peuple dans les provinces continentales de la Chine ne correspond pas à sa volonté et à sa civilisation.

102. La position prise par le Conseil de sécurité sur la question du Cachemire est bien connue. Toutes ses résolutions sur la question sont dans les archives. Le Conseil n'a cessé d'affirmer pendant ces 16 années qu'en l'absence d'accord entre l'Inde et le Pakistan la question ne peut être résolue sans tenir compte du principe de l'autodétermination. Le Conseil doit soutenir ce principe, mais il ne peut imposer une solution qui ne serait pas acceptée par l'une ou l'autre des deux parties. Dans le cadre des résolutions du Conseil et surtout des principes de la Charte, les modalités selon lesquelles un règlement peut être effectué pourraient être débattues en vue d'arriver à obtenir l'accord des deux parties. Elles pourraient être adaptées pour répondre aux modifications survenues dans la situation au cours des années et concilier les points de vue différents des deux parties.

103. En conséquence, le Conseil devrait exhorter les deux parties à profiter de la récente évolution favorable de la situation et à poursuivre leurs efforts pour améliorer leurs relations. Il devrait aussi les inviter à reprendre les négociations le plus rapidement possible en vue de parvenir à un règlement mutuellement satisfaisant, conformément à l'esprit de la Charte et en tenant dûment compte des décisions des Nations Unies.

104. Ma délégation approuve ce que les orateurs précédents ont dit au sujet du rôle que le Secrétaire général pourrait être amené à accepter afin d'aider à chercher à résoudre le problème. Je rappellerai que dans la déclaration que j'ai faite à la 1012ème séance du Conseil le 16 mai 1962 j'avais parlé du concours éventuel du Secrétaire général. Ma délégation estime que le Secrétaire général, qui vient d'un pays voisin de l'Inde et du Pakistan, se trouve particulièrement bien placé pour connaître et apprécier à fond les complexités du problème. Lorsque le moment opportun sera venu, les parties en cause

avail themselves of the services of the Secretary-General.

105. With your approval, Mr. President, and that of my colleagues in the Council, I shall not ask for the interpretation of my statement into French.

106. The PRESIDENT: (translated from French) There will be no interpretation of the statement of our Chinese colleague into French, since he has waived it voluntarily. It goes without saying that this decision will not create a precedent.

107. Mr. BERNARDES (Brazil): During the Council's debate on the question of Jammu and Kashmir in the month of February 1964 [1092nd meeting], I had the opportunity to present the views of my Government on the substance of the matter now under consideration by the Security Council. I shall, therefore, refrain from restating the position of the Brazilian Government since it has not changed in the time that has elapsed between last February and today. I shall limit myself to noting with satisfaction that talks between the Home Ministers of the two countries directly involved have taken place and are scheduled to continue. Although no definite answer to the many problems that confront India and Pakistan in relation to Jammu and Kashmir has yet been found, it is encouraging that direct negotiations between responsible Cabinet Members of the two Governments have been initiated and that the Home Minister of Pakistan has been able to say that a substantial measure of agreement has been reached.

108. We are particularly pleased with these developments since we firmly believe that a final and lasting solution to this fifteen year old problem can only be found by the parties themselves, taking into account the wishes of the people of the area which is the object of our attention. I do not mean that the United Nations, and the Security Council especially, do not have an important role to play. On the contrary, I believe that the Security Council has already discharged its duties in relation to the question of Jammu and Kashmir in a way that is conducive to a fair and just settlement of the issue and I trust that it will continue to do so. The present situation, however, requires, in our view, that the United Nations exert what I might call friendly pressure on the two Member States in order that they may set aside, difficult as it might be, the emotional attitudes to which the long and protracted dispute has given rise and employ their statesmanship to explore all possible avenues of agreement so as to bring to an end this most unnatural litigation.

109. It was also with hope that we learned of the release of the Kashmiri leader, Sheikh Mohammed Abdullah, and the ensuing talks between him and the Prime Minister of India. To say that we fervently desire that these talks may come to fruition would be an understatement. According to reports which have appeared in the press in the last few days, a number of very interesting suggestions have been put forward by Sheikh Abdullah. Although I would not by any means comment on their merit at this time, I welcome them as an indication of the serious and constructive way in which these conversations are being held.

auraient avantage à faire appel aux services du Secrétaire général.

105. Avec votre accord, Monsieur le Président, et avec celui de mes collègues du Conseil, je n'insisterai pas pour l'interprétation en français de mon discours.

106. Le PRESIDENT: Puisque notre collègue chinois a spontanément renoncé, il n'y aura pas d'interprétation en français de son discours. Il va de soi que cette décision ne saurait constituer un précédent.

107. M. BERNARDES (Brésil) (traduit de l'anglais): Lorsque le Conseil a examiné la question de l'Etat de Jammu et Cachemire en février 1964 [1092ème séance], j'ai eu l'occasion d'exposer les vues de mon gouvernement sur le fond de l'affaire que le Conseil de sécurité examine actuellement. Je m'absentrai donc de redire quelle est la position du Gouvernement brésilien, puisqu'elle ne s'est pas modifiée depuis février dernier. Je me bornerai à noter avec satisfaction que des pourparlers ont eu lieu entre les Ministres de l'intérieur des deux pays directement intéressés et qu'ils doivent se poursuivre. Bien qu'une solution définitive des nombreux problèmes qui se posent à l'Inde et au Pakistan au sujet de l'Etat de Jammu et Cachemire n'ait pas encore été trouvée, il est encourageant que des négociations directes entre des membres responsables du cabinet des deux gouvernements aient commencé et que le Ministre de l'intérieur du Pakistan ait pu déclarer qu'une large concordance de vues s'était manifestée.

108. Nous en sommes particulièrement satisfaits parce que nous sommes fermement convaincus qu'une solution finale et durable de ce problème vieux de 15 ans ne peut être trouvée que par les parties elles-mêmes, en tenant compte des vœux du peuple de la région dont nous nous occupons. Je ne veux pas dire que les Nations Unies et le Conseil de sécurité en particulier n'aient pas un rôle important à jouer. Au contraire, je crois que le Conseil de sécurité a déjà rempli ses devoirs en ce qui concerne la question de l'Etat de Jammu et Cachemire d'une façon qui contribue à un règlement juste et équitable du problème et je suis sûr qu'il continuera à le faire. La situation actuelle exige, cependant, à notre avis, que les Nations Unies exercent ce que je pourrais appeler une pression amicale sur les deux Etats Membres afin qu'ils mettent de côté, aussi difficile que cela puisse être, les attitudes passionnelles auxquelles leur long différend a donné naissance et qu'ils emploient toutes les ressources de leur sagesse politique pour chercher tous les moyens possibles d'accord, de façon à mettre fin à ce litige contre nature.

109. C'est aussi avec espoir que nous avons appris la mise en liberté du dirigeant du Cachemire, le cheik Mohammad Abdullah, et les pourparlers qui ont été engagés ensuite entre lui et le Premier Ministre de l'Inde. Dire que nous souhaitons ardemment que ces pourparlers soient couronnés de succès ne serait qu'un pâle reflet de ce que nous désirons. Selon des informations de presse parues ces jours derniers, plusieurs suggestions très intéressantes ont été avancées par le cheik Abdullah. Bien que je ne veuille nullement me prononcer sur leur valeur pour le moment, je m'en félicite comme d'une indication de la façon sérieuse et constructive dont ces conversations se déroulent.

110. These recent developments demonstrate that a realistic approach is perhaps beginning to emerge. In spite of the fact that, in my view, there is no substitute for direct talks in the present case, the parties should keep in mind the fact that the United Nations, through its twenty years of existence, has developed and polished the best available international machinery for the settlement of disputes. They should bear in mind that this well-oiled machinery is at their disposal at all times and can be set in motion at a moment's notice. Moreover, the Secretary-General, as the head of the United Nations Secretariat, is especially well qualified by his background and his personal knowledge of this complex issue to assist both India and Pakistan whenever they themselves request that assistance. U Thant enjoys, deservedly, the trust and confidence of the two great Asian nations. Both the representative of India and the representative of Pakistan have stated, either publicly or privately, that he is welcome to visit their countries whenever he deems it opportune to do so and that, during his visit, he would be at liberty to go wherever he pleased and to talk with whomever he wished to talk. If the Secretary-General, in his wisdom, should consider that a visit to the two countries might be helpful at this juncture, I am sure that, in his capacity as the principal servant of the United Nations, he would undertake to inform, either privately or openly, the members of the Security Council of the situation as he sees it. He might also present any suggestions he might have as to the ways and means of achieving the peaceful and orderly solution so greatly desired by all.

111. The Council would act wisely, in our view, if, upon concluding this round of talks, it would empower its President to recall some of the positive new elements that have arisen since we last met, to express the fervent hope of all the members for a prompt and fair settlement of the Jammu-Kashmir question, and to remind the parties of the availability of the Secretary-General's assistance and the United Nations machinery to aid them in their endeavours.

112. If the President and the other French-speaking members of the Council have no objection, I would waive the consecutive interpretation of my statement, it being understood that this does not create a precedent.

113. The PRESIDENT (translated from French): Since the representative of Brazil has waived the consecutive interpretation of his statement into French I give the floor to the representative of Czechoslovakia.

114. Mr. VEJVODA (Czechoslovakia): When the Council discussed the India-Pakistan question, which is now on our agenda, in February 1964, all of us shared the possibility of learning in detail the present state of the problems as well as the points of view of the two parties concerned. The Czechoslovak delegation studied all the aspects of the problems which might come up for consideration, and came to the conclusion that the substance of the dispute existing between the two Asian countries which were so close to each other resides in the remnants of the past. Speaking on the character of the disputes between India and Pakistan and on the possibility of their solution, our Ambassador, Mr. Hajek, declared at the meeting of the Security Council on 14 February 1964:

110. Ces événements récents montrent qu'une solution réaliste commence peut-être à se dessiner. Bien qu'à mon avis rien ne puisse remplacer des pourparlers directs dans le cas présent, les parties ne devraient pas oublier que les Nations Unies, au cours de leurs 20 années d'existence, ont créé et mis au point l'appareil international le meilleur qui existe actuellement pour le règlement des différends. Elles ne devraient pas oublier que cet appareil bien rodé est à leur disposition en tout temps et peut être mis en marche sans délai. En outre, le Secrétaire général, en tant que chef du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, est spécialement qualifié, par ses antécédents et sa connaissance personnelle de cette question complexe, pour aider à la fois l'Inde et le Pakistan, si ces pays demandent eux-mêmes cette assistance. U Thant jouit à bon droit de la confiance totale des deux grandes nations asiatiques. Le représentant de l'Inde et le représentant du Pakistan ont déclaré l'un et l'autre, soit en public soit en privé, qu'il sera le bienvenu dans leur pays chaque fois qu'il jugera opportun de s'y rendre et que, durant sa visite, il pourra se déplacer à son gré et parler avec tous ceux qu'il lui plaira d'interroger. Si le Secrétaire général estimait qu'une visite dans les deux pays serait utile dans la situation présente, je suis sûr qu'en sa qualité de premier serviteur des Nations Unies il ne manquerait pas d'informer les membres du Conseil de sécurité, soit en privé soit publiquement, de la situation telle qu'il la voit. Il pourrait aussi formuler toute suggestion qui lui paraîtrait utile quant aux moyens d'arriver au règlement pacifique et raisonnable que nous désirons tous si ardemment.

111. Le Conseil agirait avec sagesse, à notre avis, si, au terme de cette série de déclarations, il chargeait son président de rappeler certains des nouveaux éléments positifs qui sont apparus depuis nos dernières réunions, d'exprimer l'espoir fervent de tous les membres en un règlement rapide et équitable de la question de l'Etat de Jammu et Cachemire et de rappeler aux parties que l'assistance du Secrétaire général et l'appareil des Nations Unies sont à leur disposition pour les aider dans leurs efforts.

112. Si le Président et les autres membres francophones du Conseil n'y voient pas d'objection, je suis disposé à renoncer à l'interprétation consécutive de mon discours, étant entendu que cela ne doit pas créer de précédent.

113. Le PRESIDENT: Le représentant du Brésil ayant renoncé à l'interprétation consécutive en langue française de son discours, je donne la parole au représentant de la Tchécoslovaquie.

114. M. VEJVODA (Tchécoslovaquie) (traduit de l'anglais): Lorsque le Conseil a discuté, en février 1964, la question Indo-Pakistan dont nous nous occupons actuellement, tous les membres ont eu la possibilité d'apprendre en détail l'état actuel des problèmes ainsi que les points de vue des deux parties en cause. La délégation tchécoslovaque a étudié tous les aspects des problèmes qui pouvaient se poser et est parvenue à la conclusion que le fond du différend entre les deux pays d'Asie qui sont si proches l'un de l'autre réside dans les vestiges du passé. Parlant du caractère des différends entre l'Inde et le Pakistan et de la possibilité de les régler, notre ambassadeur, M. Hajek, a déclaré à la séance du Conseil de sécurité du 14 février 1964:

"... it can basically be regarded as a relic of the problem created for the people of the Indian sub-continent by the former colonialist régime, this dispute can be settled only by these people themselves." [1091st meeting, para. 26.]

115. The method of peaceful solution of disputes among States, in particular of such disputes as have remained as a sad legacy of the defeated colonial system, has been increasingly put to use in modern times and has become firmly rooted in international practice. This trend has been particularly strengthened since the presentation by the Soviet Union of the draft treaty on the peaceful solution of territorial disputes which received a favourable reception and positive support all over the world, and above all by the absolute majority of the Member States of the United Nations. On various occasions we meet an increasingly growing opinion that the solution of existing disputes through direct negotiations among the States in question offers the best way for the liquidation of this legacy of the past.

116. We are aware of the fact that this method requires a good deal of patience, perseverance and good-will. A number of minor problems may be very delicate and complex. However, if a sufficient amount of good-will appears on either side, if factors producing unnecessary difficulties are removed, if a sincere wish to reach understanding and mutual harmony prevails over intolerance and hostility, then even the most complex problems may be solved in a satisfactory manner.

117. An example of such an approach may also be seen in the question on our agenda. This question has recently produced some factors which added further to our belief that the final solution of the rest of the questions in dispute between India and Pakistan has made a good and hopeful start. A favourable factor has doubtlessly been the liberation of Sheikh Abdullah in accordance with the decision taken by Indian authorities on 6 April 1964. In connexion with that, a suggestion has been submitted to consider whether the Council should use the procedure provided for in article 39 of the provisional rules of procedure. We studied that suggestion and weighed all its aspects. We have come to the conclusion that the use of that procedure would not be appropriate.

118. We consider it very important that India and Pakistan, since our last talks, have continued their discussions at a high and responsible level. We have been informed that those discussions will be resumed during the course of this month. The Minister of Education, Mr. Chagla, in his statement in the Security Council on 7 May, mentioned the report by The Pakistan Times of 25 April 1964. He said inter alia:

"The Pakistan Home Minister said that in spite of serious obstacles the meeting of the Home Ministers was quite a success, as the two Governments succeeded in settling about 90 per cent of the points necessary to restore communal harmony and peaceful atmosphere." [1113th meeting, para. 44.]

119. Discussions actually took place; they were not unsuccessful; and that is why they were continued. That is also what the majority of the members of the Council had in mind during the negotiations in

"... Pouvant être considéré à sa source comme une séquelle du problème posé aux peuples du sous-continent indien par l'ancien régime colonialiste, ce différend ne peut être résolu que par ces peuples eux-mêmes." [1091ème séance, par. 26.]

115. La méthode du règlement pacifique des différends entre Etats, en particulier des différends qui étaient le triste héritage du système colonial vaincu, a été de plus en plus employée dans les temps modernes et s'est enracinée fermement dans la pratique internationale. Cette tendance s'est renforcée particulièrement depuis la présentation par l'Union soviétique du projet de traité sur le règlement pacifique des différends territoriaux, projet qui a été accueilli favorablement et de façon positive dans le monde entier et surtout par la majorité absolue des Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies. Nous constatons en des occasions diverses qu'on est de plus en plus d'avis que la solution des différends par des négociations directes entre les Etats en cause constitue le meilleur moyen de liquider ces legs du passé.

116. Nous n'ignorons pas que cette méthode exige beaucoup de patience, de persévérance et de bonne volonté. Certains problèmes mineurs peuvent être très délicats et complexes. Cependant, si chaque partie fait preuve d'une bonne volonté suffisante, si les facteurs qui créent des difficultés inutiles sont éliminés, si le désir sincère d'arriver à une entente et à l'harmonie est plus fort que l'intolérance et l'hostilité, même les problèmes les plus complexes peuvent être résolus d'une façon satisfaisante.

117. Un exemple de cette méthode se rencontre aussi dans le cas de la question inscrite à notre ordre du jour. Certains éléments y sont apparus récemment, qui ont renforcé notre conviction que la solution finale des points qui restent en litige entre l'Inde et le Pakistan est en bonne voie. La libération du cheik Abdullah, conformément à la décision prise par les autorités indiennes le 8 avril 1964, constitue certainement un élément favorable. À ce propos, il a été suggéré d'examiner si le Conseil devrait recourir à la procédure prévue à l'article 39 de son règlement intérieur provisoire. Nous avons étudié cette suggestion et en avons pesé tous les aspects. Nous sommes arrivés à la conclusion que l'emploi de cette procédure ne serait pas approprié.

118. Nous estimons que c'est un fait très important que, depuis nos dernières réunions, l'Inde et le Pakistan ont continué leurs conversations à un niveau élevé entre personnalités responsables. Nous avons été informés que ces conversations vont reprendre dans le courant du mois. Le Ministre de l'éducation, M. Chagla, dans la déclaration qu'il a faite devant le Conseil de sécurité le 7 mai, a mentionné une information du Pakistan Times en date du 25 avril 1964. Il a dit notamment:

"Le Ministre de l'intérieur du Pakistan a souligné quo, malgré de sérieux obstacles, la réunion des Ministres de l'intérieur a été un succès; les deux gouvernements ont en effet réussi à régler près de 90 p. 100 des questions à résoudre pour rétablir l'harmonie entre les communautés et une atmosphère de paix." [1113ème séance, par. 44.]

119. Des discussions ont eu lieu effectivement; elles n'ont pas été dépourvues de succès et c'est la raison pour laquelle elles se sont poursuivies. C'est également ce que la majorité des membres du Conseil

February. We consider direct discussions on questions in dispute, without conditions one way or another, between India and Pakistan to be the only useful and beneficial way. It does not seem to us that, for the time being, the strengthening of favourable conditions for the discussions could be helped if the Council urged a third element to be included in the bilateral negotiations. The parties to the problem have entered into negotiations, and they will continue their discussions in a few days. They themselves know best the substance of the problems, and that is why they alone can find the best solution. We are not impatient. We believe that in future they will be even more successful than ever before.

120. To ensure a successful continuation of negotiations, the parties concerned have to promote a favourable atmosphere in regard to the actual situation. It is not possible to omit all historical aspects as well as consequences of the recent political development. We proceed from the fact that within the scope of the constitutional arrangement that enabled the will of the Kashmir population to be expressed, the question of the home-rule position of Kashmir has been solved. In this connexion I should like to recall the statement made by our Prime Minister at a Press conference in Calcutta on 14 April 1958. When asked by a correspondent, our Prime Minister answered inter alia:

"I consider the Kashmir question to be settled. It was done so in accordance with the will of the Kashmir people. I regard Kashmir as an integral part of the Republic of India."

121. It will be to the benefit of world progress and will strengthen international security and peace if, in the area concerned, the forces that stand firmly on the position of peace, freedom, and independence of nations, as well as of peaceful coexistence are further strengthened, and a peaceful solution of disputes is consistently promoted. We believe that the strengthening of those forces is also beneficial to the proper development of the people of the Indian sub-continent, for whom the Czechoslovak people have always maintained very friendly relations. The Czechoslovak people sincerely wish that these relations be promoted in the future as well.

122. The PRESIDENT (translated from French): I have no further speakers on my list for this afternoon. But, as I said yesterday, I very much hope that we can conclude the statements by members of the Council tomorrow afternoon at the latest, if that is possible. I therefore make a renewed and urgent appeal to those of my colleagues who have not yet spoken to take the floor tomorrow so that we may have one or two days at our disposal in order to ascertain what conclusion should be drawn from this debate.

123. In order to give the necessary time to those who have requested it, I propose that there should be no meeting tomorrow morning but that we should hold a meeting tomorrow afternoon at 3 p.m. sharp.

The meeting rose at 5.30 p.m.

souhaitaient lors des négociations de février. Nous estimons que des conversations directes entre l'Inde et le Pakistan sur les points litigieux, sans conditions posées ni d'un côté ni de l'autre, sont la seule façon utile et profitable de régler la question. Il ne nous semble pas que, pour le moment, le Conseil contribuerait au renforcement de la situation favorable à des conversations s'il demandait qu'un troisième élément vienne s'ajouter aux négociations bilatérales actuelles. Les parties en cause ont entamé des négociations et elles poursuivront leurs pourparlers dans quelques jours. Ce sont elles qui connaissent le mieux le fond des problèmes et c'est pourquoi elles sont seules à pouvoir trouver la meilleure solution. Nous ne sommes pas impatients. Nous sommes convaincus qu'à l'avenir elles réussiront encore mieux que par le passé.

120. Pour que les négociations se poursuivent avec succès, les parties intéressées devront créer une atmosphère favorable quant à la situation actuelle. Il n'est pas possible d'omettre tous les aspects historiques de la situation, ni les conséquences de l'évolution politique récente. Nous partons du fait que, dans le cadre de l'arrangement constitutionnel qui a permis à la population du Cachemire d'exprimer sa volonté, la question de l'autonomie interne du Cachemire a été résolue. A ce propos, je rappellerai la déclaration faite par notre premier ministre lors d'une conférence de presse tenue à Calcutta le 14 avril 1958. Interrogé par un correspondant, notre premier ministre a répondu notamment:

"J'estime que la question du Cachemire est résolue. Elle l'a été conformément à la volonté du peuple du Cachemire. Je considère que le Cachemire est partie intégrante de la République de l'Inde."

121. Le progrès mondial et la sécurité et la paix internationales ne manqueront pas d'être renforcés par la consolidation, dans cette région également, des forces qui s'exercent fermement dans le sens de la paix, de la liberté, de l'indépendance des nations et de la coexistence pacifique, et qui travaillent constamment en faveur du règlement pacifique des différends. Nous sommes convaincus que la consolidation de ces forces est également profitable au bon développement des peuples de la péninsule indienne, avec lesquels le peuple tchécoslovaque a toujours entretenu des relations très amicales. Le peuple tchécoslovaque souhaite sincèrement que ces relations se développent encore à l'avenir.

122. Le PRESIDENT: Je n'ai plus d'orateurs inscrits sur ma liste pour ce soir. Mais ainsi que je l'ai déjà dit hier, je souhaiterais beaucoup que nous puissions en terminer avec les interventions des membres du Conseil demain soir au plus tard, si la chose est possible. Je lance donc un nouvel et pressant appel à ceux de mes collègues qui n'ont pas encore pris la parole pour qu'ils puissent la prendre demain afin que nous disposions ainsi d'un jour ou deux pour pouvoir rechercher quelle conclusion doit être donnée à ce débat.

123. Afin de laisser le temps nécessaire à ceux de mes collègues qui l'ont demandé, je propose qu'il n'y ait pas de réunion demain matin, mais que nous tenions en revanche une séance demain après-midi à 15 heures précises.

La séance est levée à 17 h 30.

# WHERE TO BUY UNITED NATIONS PUBLICATIONS ADRESSES OÙ LES PUBLICATIONS DE L'ONU SONT EN VENTE

## AFRICA/AFRIQUE

**CAMEROUN/CAMEROUN:**  
LIBRAIRIE DU PEUPLE AFRICAIN  
Le Génie, B.P. 1192, Yaoundé.  
**DIFFUSION INTERNATIONALE CAMEROUNAISE**  
DU LIVRE ET DE LA PRESSE, Bégninville.  
**CONGO (République): INSTITUT POLITIQUE**  
CONGO, B.P. 2307, Léopoldville.  
**ETHIOPIA/ETHIOPIE: INTERNATIONAL**  
PRESS AGENCY, P. O. Box 120, Addis Ababa.  
**GHANA: UNIVERSITY BOOKSHOP**  
University College of Ghana, Legon, Accra.  
**KENYA: THE E.S.A. BOOKSHOP**, Box 30167, Nairobi.  
**LIBYA/LIBYE:**  
LIBRAIRIE EL JEBEL (BOOKSELLERS)  
P. O. Box 78, Mithlib Street, Benghazi.  
**MOROCCO/MAROC: AUX BELLES IMAGES**  
281 Avenue Mohammed V, Rabat.  
**NIGERIA/NIGERIA:**  
UNIVERSITY BOOKSHOP (NIGERIA) LTD  
University Campus, Ibadan.  
**NOUVELLE RHODESIA/RHODÉSIE DU NORD:**  
J. BILDING, P. O. Box 750, Mutare.  
**NYABALAND/NUBALAND:**  
BUREAU DES POSTES LTD.  
Loyola House, P. O. Box 34, Blantyre.  
**OUTH AFRICA/AFRIQUE DU SUD:**  
VAN DAENIKEN BOOK STORE (PTY) LTD.  
Onahme Street, Box 324, Victoria.  
**TECHNICAL BOOKS (PTY) LTD.**, Faraday House,  
P. O. Box 2865, 40 St. George's Street, Cape Town.  
**SOUTHERN RHODESIA/RHODÉSIE DU SUD:**  
THE BOOK CENTRE, First Street, Salisbury.  
**TANGANYIKA:**  
DAR ES SALAAM BOOKSHOP  
P. O. Box 8030, Dar es Salaam.  
**UGANDA BOOKSHOP**, P. O. Box 148, Kampala.  
**UNITED ARAB REPUBLIC/REPUBLIQUE ARABE UNIE:**  
LIBRAIRIE "LA RENAISSANCE D'EGYPTE"  
98, Abu Madi, Cairo.  
**AL NADHA EL ARABIA BOOKSHOP**  
22 Abd el-Khalik Serwati St., Cairo.

## ASIA/ASIE

**BURMA/BIRMANIE:** CURATOR,  
GOVT. BOOK DEPOT, Rangoon.  
**CAMBODIA/CAMBODGE:** ENTREPRISE KHMIÈRE  
DE LIBRAIRIE & Papeterie, S. & R. L., Phnom-Penh.  
**CEYLON/COLOMBO:** LAK HOUSE BOOKSHOP  
Alles, Newspapers of Ceylon, P. O. Box 244.  
**CHINA/CHINE:**  
THE WORLD BOOK COMPANY, LTD.  
89 Chung King Road, 1st Section, Taipei, Taiwan.  
THE COMMERCIAL PRESS, LTD.  
211 Honan Road, Shanghai.  
**HONG KONG/HONG KONG:**  
THE SWINDON BOOK COMPANY  
28 Nathan Road, Kowloon.  
**INDIA/INDE:**  
ORIENT LONGMANS  
Bomby, Hyderabad, Madras & New Delhi.  
**OXFORD BOOK & STATIONERY COMPANY**  
Calcutta & New Delhi.  
**INDONESIA/INDONÉSIE:** PEMBANGUNAN, LTD.  
Gungun Senani, 84, Djakarta.  
**JAPAN/JAPON:** MARUZEN COMPANY, LTD.  
Tenjin-Kitcho, Nihonbashi, Tokyo.  
**KOREA (REP. OF)/CORÉE (REP. DE):**  
EULYOO PUBLISHING CO., LTD.  
8, Sina, Chongno, Seoul.  
**PANAMA:**  
THE PAKISTAN CO-OPERATIVE BOOK SOCIETY  
Orissa, East Pakistan.  
**PUBLISHERS UNITED, LTD.**, Lahore.  
**THOMAS & THOMAS, NEW YORK**,  
**PHILIPPINES:**  
PHILIPPINE EDUCATION COMPANY, INC.  
100 P. O. Box 820, Quiapo, Manila.  
**POPULAR BOOKSTORE**, 1973 Coriolano Jose, Manila.  
**SINGAPORE/SINGAPOUR:** THE CITY BOOK  
STORE LTD., Collyer Quay.  
**THAILAND/THAILANDE:**  
KHAMUAN MIT, LTD.  
Khamuan Mit, Wat Tua, Bangkok.  
**VICHOON CO. LTD.**  
New Road, Siras Raya Sri, Bangkok.  
**SUKHAPAN PANIT**  
Mansion 9, Ramaibhumi Avenue, Bangkok.  
**VIET-NAM (REP. OF)/VIÉT-NAM (REP. DU):**  
LIBRAIRIE/PAPETERIE XUÂN THÀI  
185, rue Tuđo, D. 2, P. 203, Saigon.

## EUROPE

**AUSTRALIA/AUTRICHE:**  
GEROLD'S COMPANY, Gratian 31, Wien, I.  
**EGEO/FRANCE & CO.**, Spiegelgasse 39, Wien, V.  
**HELGIUM/BELGIQUE:** AGENCE  
ET MISES EN PAGE DE LA PRESSE, S. A.  
14-22, rue de Paris, Bruxelles.  
**BULGARIA/BULGARIE:** RAZNOZHOB  
1, Tzortz Atene, Sofia.

**CYPRUS/CHYPRE:** PAN PUBLISHING HOUSE  
10 Alexander the Great Street, Nicosia.  
**CZECHOSLOVAKIA/TCHÉCOSLOVAQUIE:**  
ARTIA LTD., 30 ve Smichov, Prague, II.  
**DENMARK/DANEMARK:** LINJAR MUNKGAARD, LTD.  
Nyreggenvej 6, Roskilde, Denmark.  
**FINLAND/FINLANDE:** AKATEEMINEN KIRJAKAUPPA  
2 Korkeustori, Helsinki.

**FRANCE/ÉDITIONS A. FÉDÔNE**  
13, rue Brillat, Paris (IV).

**GERMANY (FEDERAL REPUBLIC OF)/**  
**ALLEMAGNE (REPUBLIQUE FÉDÉRALE D'):**  
R. EISENBACH LTD.

**ITALY/ITALIE:** FRANCIS FRANKLIN/Mail.

**LUXEMBOURG:** UNTER UND MEURER

Hausstrasse 101, Berlin-Behrenberg.

**ALEXANDER HORN**

Spiegelgasse 6, Wiesbaden.

**W. E. BAUMBÖH**

Gerritrendtstrasse 30, Köln (1).

**GREECE/GRECIE:** KAUFFMANN BOOKSHOP

28 Stefanos Street, Athens.

**HUNGARY/HONGRIE:** KULTURA

P. O. Box 149, Budapest 82.

**IRELAND/IRLANDE:** BÓNAVERGIL SINÍOFÚBAR

EYNDUNSBORAN H. F.

Austurstræti 18, Reykjavík.

**IRELAND/IRLANDE:** STATIONERY OFFICE, Dublin.

**ITALY/ITALIE:** LIBRERIA COMMISSIONARIA SANSONI

Via Gino Capponi 26, Firenze.

& Via Paolo Mercuri 19/20, Roma.

**AGENZIA E.I.O.U.**, Via Meravigli 16, Milano.

**LUXEMBOURG:** LIBRERIA J. TRAUSCHENHÜMMER

Place du Théâtre, Luxembourg.

**NETHERLANDS/PAYS-BAS:**

N. V. MARTENS NIJHOFF

Lange Voorhout 9, 's Gravenhage.

**NORWAY/NORVÈGE:** JOHAN GRUNDT TANUM

Karl Johangata, 41, Oslo.

**POLAND/POLOGNE:** PAN, Państ. Kultury i Nauki.

Wrocław 22820.

**PORTUGAL/LIVRARIA RODRIGUES & CIA.**

180 Rua Azevedo, Lisboa.

**ROMANIA/ROUMANIE:** CARTIMEX

Sir. Andreea Brand 14-15.

P. O. Box 134-135, Bucureşti.

**SPAIN/ESPAGNE:**

**LIBRERIA BOUCH:** Ronda Universidad 11, Barcelona.

**LIBRERIA MUNDI-PRENSA:** Castelló 37, Madrid.

**ÁGUILAR S. A.** DE EDICIONES Juan Bravo 38, Madrid 6.

**SWEDEN/SUÈDE:** O. E. FRITZ'S

KUNG, HÖVÖKHANDE A-8

Fredsgatan 2, Stockholm.

**SWITZERLAND/SUISSE:** LIBRERIE PAYOT, S. A., Lausanne, Genève.

HANS RAUNHARDT, Kirchegasse 17, Zürich 1.

**TURKEY/TURQUIE:** LIBRERIA HACHETTE

469 İstiklal Caddesi, Beyoğlu, İstanbul.

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS/**

**UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES**

**SOVIETIQUE:** MEGHDUNARODNAYA

KNIIGA, Smolenskaya Ploschad, Moscow.

**UNITED KINGDOM/ROYAUME-UNI:**

H. M. STATIONERY OFFICE

P. O. Box 540, London, S.E. 1

(and H.M.S.O. Branches in Belfast, Birmingham,

Glasgow, Cardiff, Edinburgh, Manchester).

**YUGOSLAVIA/YUGOSLAVIE:** OZNARJAVA SALOZBA

Ljubljana, Slovenia.

**CZECHOSLOVAKIA:** DREAVNO PREDZDRO

JUGOSLAVSKA Kniga, Terazije 27/11, Beograd.

**PROSVETA:** 6, Trg Bratstva i Jedinstva, Zagreb.

**PROSVETA PUBLISHING HOUSE**

Import-Export Division, P. O. Box 559,

Terazije 10/1, Beograd.

**LATIN AMERICA/AMÉRIQUE LATINE**

**ARGENTINA/ARGENTINE:** EDITORIAL

SUDAMERICANA S. A., Almagro 500, Buenos Aires.

**BOLIVIA/BOLIVIE:** LIBRERIA SELECCIONES

Quito 973, La Paz.

**LOS AMIGOS DEL LIBRO**

Otela Perú 88, España, Quito 480, Quito.

**BRASIL/BRÉSIL:** LIBRERIA AIRÍ

Rua México 58-6, Caixa Postal 3291,

Rio de Janeiro.

**LIBRERIA FREITAS BASTOS, S. A.**

Caixa Postal 899, Rio Janiero.

**LIBRERIA KOSMOS EDITORA**

Rua Rosário 136/137, Rio de Janeiro.

**CHILE/CHILI:**

EDITORIAL DEL PACÍFICO

Av. Andrés Bello 57, Santiago.

**COLOMBIA/COLOMBIA:** LIBRERIA IVENS

Castilla 200, Santiago.

**MÉXICO/AMÉRIQUE MÉTROPOLITaine:** LIBRERIA

DU BHOJOL, Calle 61 Núm. 49-50, Medellín.

**PERÚ/PEROU:** LIBRERIA DUHOLZ

Av. Jiménez de Quesada 8-40, Bogotá.

**COSTA RICA/IMPRESA Y LIBRERIA TREJO**

Apartado 1313, San José.

**CUBA/QUINTAIMPÉX**

Apartado Postal 6340, La Habana.

**DOMINICAN REPUBLIC/REPÚBLICA**

**DOMINICaine:** LIBRERIA DOMINICANA

Mercedes 49, Santa Domingo.

**ECUADOR/ÉQUATEUR:**

LIBRERIA CIENTIFICA, Casilla 362, Guayaquil.

**LIBRERIA UNIVERSITARIA**

Carretera Morelos 739, Quito.

**EL SALVADOR:**

LIBRERIA CULTURAL SALVADOREÑA

28, Av. Sur, San Salvador.

**MANUEL NAVAS Y CIA.**

18, Avenida Sur 37, San Salvador.

**GUATEMALA:**

LIBRERIA CERVANTES

52, Av. 13-38, Zona 1, Guatemala.

**SOCIEDAD ECONOMICA/INSTITUTION FINANCIERA**

68, Av. 14-33, Guatemala.

**HAITI/HAITI:**

LIBRERIA "LA GARAVELLE", Port-au-Prince.

**KONOURAS:**

LIBRERIA PANAMERICANA, Tegucigalpa.

**MEXICO/MEXIQUE:** EDITORIAL HERMES, S. A.

16300 Mexico 41, Mexico, D. F.

**PANAMA: JOSE MENENDEZ**

Agenzia Internazionale di Pubblicazioni.

Abierto 2028, Av. 8A, sur 21-56, Panamá.

**PARAGUAY: AGENCIA DE LIBRERIAS**

DE SALVADOR NIÑA

Calle 11, Fraga No. 39-43, Asunción.

**PERU/PEROU:** LIBRERIA INTERNACIONAL

DEL PERU, S. A. Casilla 1417, Lima.

**LIBRERIA STUDIUM, S. A.**

Amarigua 939, Apartado 2139, Lima.

**URUGUAY: LIBRERIA RAFAEL BARRETT**

Nombre Mayor 4030, Montevideo.

**VERGARA/LIBRERIA DEL ESTE**

Av. Mirando, No. 62, Edif. Galpán, Quesada.

**MIDDLE EAST/MOYEN-ORIENT**

**IRAN: MEHR AVIN BOOKSHOP**

Abbas Abad Avenue, Isfahan.

**IRAQ/IRAK:** MACDONALD'S BOOKSHOP, Baghdad.

**ISRAEL/ISRAËL:** BLUMSTEIN'S BOOKSTORES

35 Allenby Rd. & 48 Nachlat Benjamin St., Tel Aviv.

**JORDAN/JORDANIE:** JOSEPH I. BAHOU & CO.

Qasr-el-Kutub, Box 66, Amman.

**LEBANON/LIBAN:**

KHAYAT'S COLLEGE BOOK COOPERATIVE

92-94, rue Biss, Beirut.

**NORTH AMERICA/AMÉRIQUE DU NORD**

**CANADA: THE QUEEN'S PRINTER**

Ottawa, Ontario.

**UNITED STATES OF AMERICA/**

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:**

SALES SECTION, UNITED NATIONS, New York.

**PORNO N. 601: PAN AMERICAN BOOK CO.**

P. O. Box 5511, San Juan 17.

**UNIVERSITY OF PUERTO RICO**

Box 2400, University of Puerto Rico, Rio Piedras.

**COLLING BOOK DEPOT PVT. LTD.**

Monash University, Wellington Road, Clayton, Vic.

**COLLING BOOK DEPOT PVT. LTD.**

303 Swanston Street, Melbourne, Vic.

**UNIVERSITY BOOKROOM**

University of Melbourne, Parkville, Vic. 3052.

**UNIVERSITY CO-OPERATIVE BOOKSHOP LIMITED**

Manning Read, University of Sydney, N.S.W.

**NEW ZEALAND/NOUVELLE-ZÉLANDE:**

GOVERNMENT PRINTING OFFICE

Private Bag, Wellington

(and Government Bookshops in Auckland, Christchurch and Dunedin).

**WEST INDIES/ÎLES OCCIDENTALES**

**BERMUDA/BERMUDA:** BERMUDA BOOK STORES

Red and Burnaby Streets, Hamilton.

**BRITISH GUIANA/GUYANE BRITANNIQUE:**

BOOKERS STORES, LTD.

20-23 Church Street, Georgetown.

**OURAOUD, N.H./OURAOUD (ANTILLEZ)**

NEERLANDAISES)

DOEKHANDEL BALAS, P. O. Box 44.

**JAMAICA/JAMAIQUE:** SANOSTERS BOOK ROOM

91 Harbour Street, Kingston.

**TRINIDAD AND TOBAGO/TRYNI'DÉ ET TOMOGO:**

CAMPBELL BOOKER LTD., Port of Spain.

Orders and inquiries from countries where sales agencies have not yet been established may be sent to: Sales Section, United Nations, New York, U.S.A., or to Sales Section, United Nations, Palais des Nations, Geneva, Switzerland.

Les commandes et demandes de renseignements émanant de pays où il n'existe pas encore de bureaux de vente peuvent être adressées à la Section des ventes, ONU, New York (U.S.A.), ou à la Section des ventes, ONU, Palais des Nations, Genève (Suisse).